

**TERJEMAHAN MAJAS SIMILE BAHASA JEPANG
KE DALAM BAHASA INDONESIA DALAM NOVEL
UMIBEN NO KAFUKA KARYA HARUKI MURAKAMI**

村上春木が書いた小説“海辺のカフカ”における日本語から、インドネシア語へ翻訳された直喩の研究

SKRIPSI

Diajukan untuk memenuhi salah satu syarat menempuh ujian sarjana sastra Jepang pada Program Studi Sastra Jepang STBA JIA Bekasi



**REISHA ZULVIA ANIVAH
431315201410330**

**PROGRAM STUDI SASTRA JEPANG
SEKOLAH TINGGI BAHASA ASING JIA BEKASI
2018**

LEMBAR PERSETUJUAN

TERJEMAHAN MAJAS SIMILE BAHASA JEPANG KE DALAM BAHASA INDONESIA DALAM NOVEL *UMIBE NO KAFUKA* KARYA HARUKI MURAKAMI

Reisha Zulvia Anivah

043131.520141.033

Disetujui oleh

Pembimbing I



Yusnida Eka Puteri, M.Si

NIDN. 0412067304

Pembimbing II



Anggiarini Arianto, M.Hum

NIDN. 0415018401

Ketua STBA JIA




Drs. H. Sudjianto, M.Hum

NIP. 195906051985031004

LEMBAR PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Nama : Reisha Zulvia Anivah
Nomor Induk Mahasiswa : 43131.520141.033
Program Studi : S1 Sastra Jepang
Judul Skripsi : Terjemahan Majas Simile Bahasa Jepang ke
Dalam Bahasa Indonesia Dalam Novel *Umibe no
Kafuka* Karya Haruki Murakami.

Dengan ini saya menyatakan bahwa skripsi yang saya buat adalah asli bukan plagiasi atau saduran. Apabila terdapat kecurangan dalam penelitian ini, maka akan menjadi tanggung jawab saya di kemudian hari.

Bekasi, 30 Juli 2018



Reisha Zulvia Anivah

43131.520141.033

LEMBAR PENGESAHAN

Nama : Reisha Zulvia Anivah
Nomor Induk Mahasiswa : 043131.520141.033
Judul Skripsi : Terjemahan Majas Simile Bahasa Jepang ke
Dalam Bahasa Indonesia Dalam Novel *Umiben no
Kafuka* Karya Haruki Murakami.

Disahkan oleh:

Penguji I



Dr. Rainhard Oliver, S.S, M.Pd

NIDN.0401028102

Penguji II



Elli Rahmawati Z, S.Pd, M.Si

NIDN.0423077903

Ketua STBA JIA



Drs. H. Sudjianto, M.Hum

NIP. 195906051985031004

SURAT KETERANGAN LAYAK UJIAN SIDANG

Saya Pembimbing II Skripsi, dengan ini menyatakan bahwa mahasiswa berikut:

Nama : Reisha Zulvia Anivah
Nomor Induk Mahasiswa : 043131.52014.1033
Jurusan : Bahasa dan Sastra Jepang
Judul : Terjemahan Majas Simile Bahasa Jepang ke
Dalam Bahasa Indonesia Dalam Novel *Umibe
no Kafuka* Karya Haruki Murakami

Sudah layak untuk mengikuti ujian sidang skripsi yang akan diselenggarakan pada tanggal 10 – 11 Agustus, karena sudah menyelesaikan masa bimbingan dan mengikuti konsultasi – konsultasi lainnya. Selanjutnya untuk kesempurnaan hasil karya tulis yang sudah dibuat, maka saya menyerahkan sepenuhnya kepada Tim Penguji Sidang untuk menguji hasil karya dari mahasiswa.

Bekasi, 30 Juli 2018



Anggiarini Arianto, M.Hum

NIDN. 415018401

SURAT KETERANGAN LAYAK UJIAN SIDANG

Saya Pembimbing I Skripsi, dengan ini menyatakan bahwa mahasiswa berikut:

Nama : Reisha Zulvia Anivah
Nomor Induk Mahasiswa : 043131.52014.1033
Jurusan : Bahasa dan Sastra Jepang
Judul : Terjemahan Majas Simile Bahasa Jepang ke
Dalam Bahasa Indonesia Dalam Novel *Umibe*
no Kafuka Karya Haruki Murakami

Sudah layak untuk mengikuti ujian sidang skripsi yang akan diselenggarakan pada tanggal 10 – 11 Agustus, karena sudah menyelesaikan masa bimbingan dan mengikuti konsultasi – konsultasi lainnya. Selanjutnya untuk kesempurnaan hasil karya tulis yang sudah dibuat, maka saya menyerahkan sepenuhnya kepada Tim Penguji Sidang untuk menguji hasil karya dari mahasiswa.

Bekasi, 30 Juli 2018



Yusrina Eka Puteri., M.Si

NIDN. 412067304

MOTO DAN PERSEMBAHAN

MESKIPUN ILMU, HARTA MAUPUN TAHTAMU SETINGGI
LANGIT, JANGAN LUPA UNTUK TETAP MEMBUMI.

Persembahan:

Skripsi ini saya persembahkan untuk keluarga Martawijaya, khususnya ketiga orangtua saya.

TERJEMAHAN MAJAS SIMILE BAHASA JEPANG KE DALAM BAHASA
INDONESIA DALAM NOVEL *UMIBE NO KAFUKA* KARYA HARUKI
MURAKAMI

Reisha Zulvia Anivah

43131.52014.1.033

ABSTRAKSI

Majas memiliki ragam jenisnya, baik dalam bahasa Jepang maupun bahasa Indonesia, dan salah satunya ialah majas simile. Majas simile termasuk dalam gaya bahasa perbandingan, yang membandingkan atau mengumpamakan suatu hal, maupun benda dengan yang benda lainnya. Namun majas simile bahasa Jepang tidak selalu diterjemahkan kembali menjadi majas pada bahasa sasaran, yaitu bahasa Indonesia. Oleh karena itu peneliti ingin mengetahui seperti apa majas simile bahasa Jepang jika diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia, lalu prosedur penerjemahan seperti apa yang digunakan untuk menerjemahkan majas tersebut. Objek yang diteliti berupa novel yang berjudul *umibe no kafuka* karya Haruki Murakami, serta novel terjemahannya yang berjudul *dunia kafka* yang diterjemahkan oleh Th. Dewi Wulansari. Untuk menjawab rumusan masalah, peneliti menggunakan teori penerjemahan Larson, untuk majas simile bahasa Jepang menggunakan teori Tadashi Iwabuchi, untuk majas bahasa Indonesia menggunakan teori Tarigan, dan menggunakan teori Newmark untuk prosedur penerjemahan. Metode penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah kualitatif deskriptif. Terdapat 33 data berupa majas simile, diantaranya 13 data berupa majas yang diterjemahkan menjadi non majas, 20 data berupa majas yang diterjemahkan kembali menjadi majas. Prosedur penerjemahan yang digunakan bermacam-macam, diantaranya transposisi, sinonim, penambahan, penghilangan, kuplet dan triplet. Namun prosedur penerjemahan transposisi lebih banyak digunakan pada penelitian ini.

Kata kunci : Penerjemahan, majas simile.

「村上春木が書いた小説“海辺のカフカ”における日本語から、インドネシア語へ翻訳された直喩の研究」

レイシャ・ズルヴィア・アニヴァー

43131.52014.1.033

日本語の研究

STBA JIA

2018

要旨

比喩の種類は色々があり、日本語だけではなくインドネシア語でもあり直喩というのは比喩の種類の一つである。直喩は比べるの比喩のことであり、あることと他のことを喩えられる。しかし日本語の直喩はインドネシア語へ翻訳されると直喩になるもありますが、他の文章になることもある。ですからどのように日本語の直喩はインドネシア語に翻訳されるのか、どのような手法が使われるのか、それら研究者を述べる。研究対象は村上春木の小説「海辺のカフカ」及び、デウィ・ウランリによって翻訳された Dunia Kafka の小説である。問題設定を答えられたために研究者はラルソンの翻訳の理論を使用し、日本語の直喩は岩淵の理論を使用し、インドネシア語ならタリガンの理論を使用し、それに翻訳の手順の理論はニューマークの理論を使用する。使用された研究方法は定性的記述である。研究の結果は 13 データ直喩に翻訳されていないし、20 データ直喩に翻訳されるの二つに分類される 33 もの直喩が存在することが示された。使用された翻訳の手順は色々があり、それは移調の手順や同義語、失跡、カプレット、トリプレットである。研究に移調の手順のは多く使用されている。研究の結果が翻訳者や翻訳者を目指す人、翻訳に興味がある人への参考になる事を期待する。

キーワード: 翻訳、直喩

概要

第一章

はじめに

A. 背景

現在、比喩は文学作品や小説のうちの 1 つに使用されている。作品を書く際に、著者、通常の思考、感じを伝えるだけでなく、作家の作品の美しさを与える目的での比喩を使用する。上記の理解に基づき、比喩の比較はある直喩の小説によく使用されます。

大まかに言えば、インドネシア語と日本語の直喩は同じです。しかし、翻訳のプロセスを通じて必ずしも結果が同じではないということ。したがって、Bsa に Bsu からテキストの翻訳は、簡単なことではありません。多くの翻訳もその意味価値がある発生の世話をする必要があるのである。翻訳のプロセスは、言語のテキストから別の言語のテキストにメッセージを書き込む作業である。

B. 問題の設定

1. 村上春木が書いた小説“海辺のカフカ”における翻訳するならどのような日本語の直喩をインドネシア語に翻訳するか？
2. 村上春木が書いた小説“海辺のカフカ”におけるどのような訳者が翻訳手順を使用するか？

C. 研究目的

1. どのような日本語の直喩をインドネシア語に翻訳された場合のかが分かる事。
2. 村上春木が書いた小説“海辺のカフカ”におけるどのような翻訳手順を使用のかが分かる事。

第二章

理論的基礎

A. 翻訳のコンセプト

1. 翻訳の定義

Catford (1965:20)によると翻訳とは、ある言語のテキスト資料を別の言語の同等のテキスト資料に置き換えることである。

同じく説明し、詳しく説明する。翻訳は、レキシコン、状況の文法的構造、ソース言語テキストのコミュニケーションおよび文化的背景を調べることによって、ソース言語からターゲット言語への意味の移転である。(Larson 1989: 3)

2. 翻訳手順

ニューマークによると翻訳手順が17があり、それは:

- | | |
|------------|-----------------|
| 1) 転移 | 10) 公式翻訳 |
| 2) 帰化 | 11) ラベル翻訳 |
| 3) 文化のマッチ | 12) 補償 |
| 4) 機能的なマッチ | 13) ワード加算又単語を追加 |
| 5) 同等の記述 | 14) 失跡 |

- | | |
|-----------|------------|
| 6) 同義語 | 15) クプレット |
| 7) 適用されない | 16) トリプレット |
| 8) 移調 | 17) クワドラツ |
| 9) 変調 | |

B. 比喩の翻訳

Larson (1984: 121)によると、原則の翻訳方を慣用句ため比喩にも同じということである。

1. 比喩から比喩ではないになるを翻訳する。
2. 比喩から比喩になるを翻訳する。
3. 比喩ではないから比喩になる翻訳する。

C. 比喩のコンセプト

1. 日本語の比喩

比喩というのは[盆のように丸い月]のように、あるものを別のものにたとえとで、私たちが日常普通に使う修辞法です。(Sakuma et al 2011: 105)

2. 日本語の比喩の種類

比喩についてデータは賢一瀬戸が書いた本を取り書いて「日本語のレトリック」という名前である。たとえば:

a. 隠喩、(メタファー)

類似性にもとづく比喩である。「人生」を「旅」に喩えるように、典型的には抽

象的な対象を具象的なものに見立てて表現する。

b. 直喩、(シミリー)

「～のような」などによって類似性を直接表す比喩。しばしばどの点で似ているのかも明示する。

c. 疑人法、(パーソニフィケーション)

人間以外のものを人間に見立てて表現する比喩。隠喩の一種。ことばが人間中心に仕組まれていることを例証する。

d. 提喩、(シネクドキ)

「天気」で「いい天気」を意味する場合があるように、類と種の間関係にもとづいて意味範囲を伸縮させる表現法。

a. 誇張法 (ハイパーバリー)

事実以上に大げさな言いまわし。「猫の額」のように事実を過小に表現する場合もあるが、これも大げさな表現法の一つ。

4. インドネシア語の比喩

喩えるものと喩えられるもの、そしてこの喩えのこんきょうとなるもの、この三つのよう
そうは、比喩表現の認知枠の重要な構成ようそうである。(Yamanashi, 2010: 44)

5. インドネシア語の比喩の種類

インドネシア語の比喩について、Tarigan が書いた「Pengajaran Gaya Bahasa という
名前本がデータをとり書いている。

インドネシアの比喩は三つに分類し、それは比較の比喩、反対の比喩と連係の比喩。

a. 比較の比喩

- | | |
|-------------|-----------|
| 1) 隠喩 | 6) アンチテチス |
| 2) 直喩 | 7) トートロジー |
| 3) 擬人法 | 8) ペリフラシス |
| 4) デパルニフィカシ | 9) プロレプシス |
| 5) アレゴリ | 10) コレコシオ |

b. 反対の比喩

- | | |
|----------|------------|
| 1) 誇張 | 6) アポファシス |
| 2) アイロニー | 7) 逆説 |
| 3) ゼグマ | 8) クライマックス |
| 4) サルカム | 9) オクシモロン |
| 5) シニスム | 10) サチレ |

c. 連係の比喩

- | | |
|-----------|------------|
| 1) シンセドチェ | 6) 別名 |
| 2) アルシ | 7) アシンデトン |
| 3) エポニム | 8) 婉曲表現 |
| 4) 中略 | 9) グラデーション |
| 5) メロニミア | 10) エロテス |

第三章

研究方法

A. 研究方法

Ratna (2010: 18) によると研究というのは念入りから来て、データを集めし、プロセスするし、体系的である活動ということである。

B. 研究手順

1. 準備のステージ

- a. SDS の授業を従って、研究のテーマも決まって、それに研究の論文の方法を学ぶ。
- b. 研究の対象を学んで、それに研究の提案の書き方を学んで。研究のデータについても探す始まる。

2. 実現のステージ

- a. データや、研究の理論についてを集めて、特に比喩について日本語とインドネシアの直喩の理論を集まる。
- b. 日本語の直喩の理論がインドネシア語に翻訳し、翻訳の手順についても学ぶ
- c. 対象から直喩のデータを集めて、それに次々その直喩を分析する。

3. 報告のステージ

- a. データを分析したあと、結果を書く
- b. それに研究の結果を監督者に報告し、チェックするとお願いする。

第四章

データ分析

A. 海辺のカフカの筋書き

この本は二つ事件があり、一つは少年十五歳のカフカについて一人で家から出て、高松へある個人の図書館にしばらく住んでいます。それに一つは中田さんについて、子供時変なことをひた。その事から中田は猫と話せます。

B. データを分析

1 のデータ

Bsu: 瞳がまるで探照灯のように動く以外に、変わったところはなにもありませんでした。

Bsa: selain mata mereka yang selalu bergerak layaknya lampu sorot, tidak ada hal lain yang luar biasa.

分析

本文は「瞳がまるで探照灯のように動く以外に、変わったところはなにもありませんでした。」は「selain mata mereka yang selalu bergerak layaknya lampu sorot, tidak ada hal lain yang luar biasa.」と表現される。のようにこのフレーズは直喩ということである。なぜなら、それはあるものを他のものを喩えるし、それは目と探照灯を喩える。それにBsuのようにが‘laiknya’に翻訳し、でも‘laiknya’はインドネシア語に直喩じゃない。ですからこのデータは直喩じゃなく翻訳したということである。

そして翻訳者が移調の翻訳手順を使用して、翻訳者は文 Bsu の構造を Bsa に変更し、Bsu と Bsa の文構造が変化した。

第五章

結論及び提案

A. 結論

この第五章では、研究者は、行われた研究結果の結論を説明する、結論は：

1. 日本語の直喩はインドネシア語に翻訳されると、直喩に戻ることができ、直喩を含まない正規表現にすることもできます。
2. 翻訳者は、いくつかの翻訳手を使用し、例えば移調、同義語、ワード加算又単語を追加、失跡、クプレット、トリプレット、クワドラツ

B. 提案

1. 日本人学習者にとっては、翻訳のコンセプト、特に直喩の翻訳を再検討する必要があります。
2. 研究者は、直観主義者の翻訳を研究することに興味がある次の研究者にとって、翻訳の概念と日本語の概念を再読することを提案している。

KATA PENGANTAR

Alhamdulillah rabbil'alamin, puji dan syukur penulis panjatkan kehadirat Allah SWT yang telah memberikan rahmat, karunia serta hidayah-Nya, sehingga penulis dapat menyelesaikan penelitian skripsi yang berjudul "Terjemahan Majas Simile Bahasa Jepang ke Dalam Bahasa Indonesia Dalam Novel *Umibe no Kafuka* Karya Haruki Murakami".

Tujuan penulisan skripsi ini ialah untuk memenuhi salah satu persyaratan menempuh ujian sarjana pada jurusan Bahasa dan Sastra Jepang STBA-JIA Bekasi. Begitu banyak hambatan yang telah penulis lalui selama penyusunan skripsi ini, namun berkat dorongan dan bantuan dari berbagai pihak, akhirnya penulis dapat menyelesaikan skripsi ini. Oleh karena itu, penulis mengucapkan terimakasih yang sebesar-besarnya kepada :

1. Drs. H. Sudjianto, M. Hum, selaku Ketua Sekolah Tinggi Bahasa Asing JIA Bekasi
2. Dr. Rainhard Oliver H. Wungkana, S.S., M.Pd., selaku Ketua Program Studi Sastra Jepang Sekolah Tinggi Bahasa Asing JIA
3. Yusnida Eka Putri, S.S., M.Si., selaku Wakil Ketua 1 Sekolah Tinggi Bahasa Asing JIA sekaligus selaku pembimbing I yang telah meluangkan waktunya untuk membimbing saya ke jalan yang lurus.
4. Anggiarini Arianto, S.S., M.Hum., selaku dosen pembimbing II yang juga telah meluangkan waktunya untuk membimbing saya ke jalan yang benar.

5. Segenap dosen STBA JIA untuk ilmu serta proses semangat-menyemangatnya dengan berbagai cara. Terimakasih.
6. Bapak Bambang dan Bapak Iwan selaku petugas Perpustakaan STBA JIA yang bersedia diganggu demi selebar referensi.
7. Keluarga Martawijaya; terutama ketiga orangtua saya, serta Aunti dan Ricko. Tak lupa Alm. Nenek, terimakasih telah konsisten menyemangati.
8. Sahabat-sahabat Angkatan 2014 yang tidak bisa disebutkan satu-persatu. Terimakasih untuk senyum, tawa, canda, *jokes* receh, serta air mata.
9. Keluarga kecil ku, JIA no Anbu; Wisnu, Utari, Suastu, Nur Atiqoh, Khilda, dan Fransisca.
10. Untuk Abang, Tete, dan Mamas yang namanya saya samarkan menjadi hamba Allah. Terimakasih, kalian berhasil membuat proses penelitian skripsi saya menjadi nano-nano.
11. Semua pihak yang telah membantu dalam penyusunan tugas akhir ini, yang tidak bisa saya sebutkan satu-persatu.

Terimakasih banyak. Semoga Allah membalas kebaikan kalian semua. Aamiin.

Bekasi, 30 Juli 2018

Reisha Zulvia Anivah

DAFTAR ISI

Lembar Judul	
Lembar Persetujuan.....	ii
Pernyataan Keaslian Skripsi.....	iii
Lembar Pengesahan	iv
Surat Keterangan Layak Ujian Sidang.....	v
Surat Keterangan Layak Ujian Sidang.....	vi
Moto dan Persembahan	vii
Abstraksi	viii
Yoshi.....	ix
Gaiyo	x
Kata Pengantar	xviii
Daftar Isi	xx

BAB I PENDAHULUAN

A. Latar Belakang Masalah	1
B. Rumusan Masalah dan Fokus Masalah.....	9
C. Tujuan dan Manfaat Penelitian	9
D. Definisi Operasional	10
E. Sistematika Penulisan	11

BAB II LANDASAN TEORETIS

A. Konsep Penerjemahan	
1. Definisi Penerjemahan	12
2. Proses Penerjemahan	14
3. Prosedur Penerjemahan	15
B. Penerjemahan Majas	19
C. Konsep Majas	
1. Majas Bahasa Jepang	22
2. Majas Bahasa Indonesia	28
D. Penelitian Relevan.....	40

BAB III METODOLOGI PENELITIAN

A. Metode Penelitian	
----------------------	--

1. Waktu dan Tempat Penelitian	42
2. Jenis Penelitian	44
B. Prosedur Penelitian	45
C. Teknik Pengumpulan Data	47
D. Teknik Analisis Data	49
E. Sumber Data	50

BAB IV ANALISIS DATA

A. Sinopsis Novel	51
B. Paparan Data	52
C. Analisis Data	61
D. Interpretasi Hasil Penelitian	81

BAB V KESIMPULAN DAN SARAN

A. Kesimpulan	91
B. Saran	93

Daftar Acuan

Lampiran

Daftar Riwayat Hidup

BAB I

PENDAHULUAN

A. Latar Belakang Masalah

Manusia merupakan makhluk sosial, dan tentunya berkomunikasi menggunakan bahasa. Sebagai alat komunikasi, bahasa berfungsi untuk menyampaikan pesan dari penutur kepada mitra tutur. Bahasa adalah alat komunikasi antaranggota masyarakat berupa lambang bunyi yang dihasilkan oleh alat ucap manusia (Keraf, 1993:1). Berdasarkan Kamus yang disusun oleh Depdikbud (2008:119), bahasa adalah sistem lambang bunyi yang digunakan oleh anggota masyarakat untuk bekerjasama, berinteraksi, dan mengidentifikasikan diri. Bahasa juga digunakan untuk menyampaikan suatu ide pikiran, hasrat dan keinginan kepada oranglain, baik secara simbolik maupun emosi, dengan lisan maupun tulisan.

Hal yang tidak bisa dilepaskan dalam berkomunikasi ialah penggunaan gaya bahasa, tidak hanya digunakan dalam berkomunikasi secara lisan, kini di kalangan masyarakat penggunaan gaya bahasa dalam tulisan pun semakin beragam. Secara umum, gaya bisa diartikan sebagai sebuah cara untuk mengungkapkan diri sendiri, baik melalui bahasa, perilaku, berpakaian dan sebagainya. Sedangkan jika dilihat dari segi bahasa, gaya bahasa adalah suatu upaya penggunaan bahasa yang memungkinkan kita untuk dapat menilai pribadi, watak, serta kemampuan seseorang dalam mengungkapkan pikiran

melalui bahasa secara khas yang memperlihatkan jiwa dan kepribadian pemakai bahasa (Keraf, 2009:113).

Salah satu bagian dari gaya bahasa ialah majas. Yamanashi (1998:27) mendefinisikan bahwa majas dimaknai sebagai bentuk ungkapan yang tidak menunjuk pada makna leksikal ungkapan yang bersangkutan, melainkan menunjuk pada makna pengandaian yang berupa perbandingan. Majas sering dianggap persamaan kata dari gaya bahasa, padahal majas merupakan salah satu dari gaya bahasa yang biasa digunakan dalam sastra.

Penggunaan majas dalam sebuah karya sastra dianggap unik, karena jika tidak kita pahami terlebih dahulu dengan membaca penuh makna, maka arti dari majas tersebut tidak bisa kita temukan. Dalam bahasa Jepang, majas disebut *hiyu*. Morita et. all (2000:105) mendefinisikan majas, yaitu merupakan bentuk ungkapan yang maknanya didapat dari analogi, hubungan pikiran untuk menunjukkan karakter, keadaan atas penggunaan kata lain yang berbeda makna. Majas memiliki banyak ragamnya.

Tarigan mengklasifikasikan majas menjadi empat golongan, yaitu; (1) perbandingan yang meliputi simile, metafora, dan personifikasi; (2) pertentangan yang meliputi hiperbola, litotes, dan ironi; (3) pertautan yang meliputi metonimia, sinekdoke, dan alusio; (4) perulangan yang meliputi aliterasi, asonansi, dan antanaklasis (Tarigan, 1995: 141).

Majas banyak digunakan dalam karya sastra, salah satunya dalam novel. Dalam menuliskan karyanya, biasanya penulis akan menggunakan majas

dengan tujuan menyampaikan pikiran, perasaan, serta untuk memberikan keindahan dalam karyanya. Berdasarkan kualifikasi diatas, majas perbandingan sering digunakan dalam novel, salah satunya ialah majas simile.

Menurut Kamus Besar Bahasa Indonesia, majas simile adalah majas pertautan yang membandingkan dua hal secara hakiki berbeda, tetapi dianggap mengandung segi yang serupa, dan dinyatakan secara eksplisit dengan penggunaan kata; *seperti, bagai, bak, laksana*. Yang dimaksud perbandingan bersifat eksplisit, bahwasanya majas simile langsung menyatakan sesuatu sama dengan hal yang lain. Karenanya diperlukan upaya yang secara eksplisit pula untuk menunjukkan persamaan tersebut dengan cara menggunakan kata-kata *sebagai, seperti, bagai, bak, laksana* dan lain sebagainya. Seperti contoh kalimat *Bibirnya seperti delima merekah*, atau *Matanya seperti bintang timur* dan lain sebagainya. Akan tetapi terkadang diperoleh persamaan tanpa menyebutkan objek pertama yang akan dibandingkan, misalnya; *Seperti menating minyak penuh*, atau *Bagai duri dalam daging*, dan sebagainya. (Keraf, 2004:138)

Penggunaan majas dalam karya sastra juga banyak digunakan dalam novel berbahasa Jepang. Dalam bahasa Jepang simile disebut 直喩 (*chokuyu*). Dalam buku 日本語学辞典 (*nihongo gaku jiten*) (1990), 直喩 (*chokuyu*) < A は B のようだ > が一般的形式。よくだのような説明句をともなうが、これと同じような類義表現、<まるで、いわば、…に似た、そっくり、みたいに …と同様 > なども用いる。

Chokuyu <A wa B no youda> ga ippanteki keishiki. Youda no youna setsumeiku wo tomonauga, kore to onaji youna ruigi hyougen, <maru de, iwaba, ...ni nita, sokkuri, mitaini ...to douyou> nado mo mochiiru.

‘Majas simile pada umumnya berbentuk <A wa B no youda >. Tidak hanya menggunakan frasa penjelasan seperti *youna* dan *youda*, digunakan juga ungkapan persamaan yang sejenis seperti, *maru de, iwaba, ...ni nita, sokkuri, mitai ni ...to douyou.*’

Lalu, menambahkan pendapat mengenai majas simile, 直喩は、「。。見たいな」とか「。。のような」などのように、「たとえ」であることが明らかになっている表現方法を採用しているタイプのものをいいます。

Chokuyu wa, [..mitaina] toka [..no youna] nado no youni, [tatoe] de aru koto ga akiraka ni natteiru hyougen houhou wo saiyou shiteiru taipu no mono wo iimasu.

‘Majas simile juga disebut majas yang menggunakan ungkapan untuk menerangkan seperti *tatoe, ..no youna* dan *..mitai na.*’

(http://members3.jcom.home.ne.jp/balloon_rhetoric/example/simile.html)

Saat ini novel terjemahan bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia semakin banyak setiap tahunnya. Secara garis besar majas simile dalam bahasa Indonesia maupun bahasa Jepang sama, akan tetapi belum tentu jika melewati proses penerjemahan hasilnya akan sama. Menerjemahkan suatu teks dari Bsu ke Bsa bukanlah hal yang mudah,

banyak hal yang perlu diperhatikan supaya hasil terjemahan sepadan maknanya. Proses penerjemahan ialah kegiatan mengalihkan secara tertulis pesan dari teks suatu bahasa ke dalam teks bahasa lain. Namun penerjemahan bukanlah sekadar mengganti satu bahasa dengan bahasa yang lain. Nida dan Taber (1974:12) mengemukakan penerjemahan “*reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message...*”. Dalam bahasa Jepang penerjemahan disebut *honyaku*, dalam kamus besar bahasa Jepang, *koujien* (広辞苑) 翻訳は「ある言語で表現された文章の内容をほかの言語になおすこと」*’aru gengo de hyougensareta bunshou no naiyou wo hoka no gengo ni naosu koto’* (Koujien, 1991). Penerjemahan ialah mengganti kalimat yang diekspresikan dalam suatu bahasa yang lain.

Penerjemahan terbagi menjadi dua jenis; pertama penerjemahan berdasarkan bentuk atau penerjemahan harfiah, sedangkan satunya berdasarkan makna atau penerjemahan idiomatis. Penerjemahan majas termasuk dalam penerjemahan idiomatis (Larson 1989:16)

Salah satu novel bahasa Jepang yang terdapat penggunaan majas simile di dalamnya ialah *Umiben no Kafuka* karya Haruki Murakami. *Umiben no Kafuka* merupakan salah satu karya Haruki Murakami yang mengisahkan tentang seorang remaja bernama Kafka Tamura yang kabur dari rumahnya untuk mencari ibu dan saudara perempuannya, yang pada akhirnya bertemu dengan Satoru Nakata, lelaki tua yang mempunyai

kemampuan berbicara dengan kucing-yang membunuh laki-laki misterius. Di Indonesia novel ini diterjemahkan menjadi *Dunia Kafka* oleh Th Dewi Wulansari, dan diterbitkan oleh PT Pustaka Alvabet serta anggota IKAPI. Penggunaan majas simile dalam novel ini tentu memberikan efek keindahan tersendiri, karena pembaca bisa turut membayangkan dari berbagai hal yang di-umpamakan. Misalnya dalam contoh kalimat berikut ini:

草むらのへびの眼のように冷たくかがやっていた

Kusamura no hebi no manako no youni tsumetaku kagayatte ita

Terjemahan dalam bahasa Indonesia: ‘Matanya dingin memancar seperti mata ular yang bersembunyi di rerumputan’

Bagian kalimat tersebut yang mengandung bentuk pengandaian, atau majas simile terdapat pada frase yang digarisbawahi. Sebenarnya ‘hebi no manako’ tidaklah menyatakan makna yang sebenarnya “mata seekor ular”, ungkapan tersebut menyampaikan pesan, bukan berupa mata seekor ular, melainkan perasaan terhadap sesuatu yang mempunyai bentuk mata yang terlihat tidak wajar, melukiskan kekejaman dan kebengisan. (*INOVASI* Vol. 16:2010)

Dalam proses menerjemahkan majas simile ke dalam bahasa Indonesia, terkadang tidak disadari adanya padanan kata maupun makna yang kurang sepadan. Hal ini menimbulkan pertanyaan apakah setiap penerjemah selalu menerjemahkan majas hanya sebagian atau

menggunakan sembarang kata perumpamaan dalam penerjemahannya. Pada kenyataannya, memang sulit menentukan kata yang tepat untuk mengumpakan suatu kalimat bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia. Misalnya pada terjemahan berikut :

1. まるで氷のように冷たい手をしている。

Maru de koori no youni tsumetai te wo shiteiru.

Tangannya dingin seperti es.

2. 子供みたいなことを言うな。

Kodomo mitaina koto wo iu na.

Jangan berbicara seperti anak kecil.

Berdasarkan definisi yang telah dibahas sebelumnya, bahwa majas simile juga disebut majas yang menggunakan ungkapan untuk menerangkan seperti *tatoe*, *..no youna* dan *..mitai na*. Pada contoh (1) *koori no youni* “seperti es” menjadi bahan perbandingan dari ‘keadaan dinginnya tangan’, lalu pada contoh (2) *kodomo mitaina* “seperti anak kecil” menjadi bahan perbandingan dari ‘apa yang diucapkan subjek’ (Sheddy, 2016:53). Meskipun sepadan, akan tetapi menerjemahkan kata *you ni* dan *mitaina* menjadi kata *seperti* ke dalam bahasa Indonesia dalam mengumpamakan suatu objek dirasa akan menimbulkan kebingungan bagi penerjemah lainnya. Esensinya memang sama saja untuk mengumpamakan suatu objek dengan objek lainnya, akan tetapi

menerjemahkan suatu makna *ibarat*, *seperti*, *bagaikan* dari bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia diperlukan acuan serta sumber data yang tepat. Karena nantinya akan menimbulkan pertanyaan, pada saat seperti apa *no youni* diterjemahkan menjadi *bagai*, dan *mitaina* diterjemahkan menjadi *seperti*. Hal ini merujuk pada bagaimana teknik penerjemahan yang digunakan penerjemah. Kemudian dengan melihat beberapa contoh kalimat diatas, apakah majas simile dalam bahasa Jepang jika diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia akan menjadi majas simile atau akan menjadi bentuk kalimat yang baru.

Peneliti memilih novel *Umiben no Kafuka* sebagai teks Bsu selain karena banyaknya majas simile yang terdapat dalam novel ini, juga karena novel ini diterjemahkan ke dalam berbagai bahasa, salah satunya ke dalam bahasa Inggris dengan judul *Kafka on the Shore*. Penulisnya, Haruki Murakami juga mendapat berbagai penghargaan, dan menjadi tokoh penting dalam sastra postmodern. Selain itu belum adanya padanan majas simile bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia yang di bukukan menarik minat penulis untuk meneliti lebih lanjut mengenai bagaimana teknik penerjemahan yang digunakan penerjemah, serta bagaimana penerjemahan majas simile bahasa Jepang jika di terjemahkan ke dalam bahasa Indonesia. Berdasarkan uraian tersebut maka penulis memilih tema tentang penerjemahan majas dalam skripsi ini dengan judul “Terjemahan Majas Simile Bahasa Jepang ke Dalam Bahasa Indonesia Dalam Novel *Umiben no Kafuka* Karya Haruki Murakami”

B. Rumusan dan Fokus Masalah

1. Rumusan Masalah

Berdasarkan dari uraian yang terdapat dalam latar belakang diatas, penulis merumuskan masalah pada penelitian ini :

- a. Bagaimanakah terjemahan majas simile bahasa Jepang jika diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia yang terdapat dalam novel *Umiben no Kafuka* karya Haruki Murakami?
- b. Apakah prosedur yang digunakan penerjemah untuk menerjemahkan majas simile bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia dalam novel *Umiben no Kafuka* karya Haruki Murakami?

2. Fokus Masalah

Fokus masalah pada peneltian ini adalah bagaimana terjemahan majas simile bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia serta apakah teknik yang digunakan oleh penerjemah untuk menerjemahkan majas simile bahasa Jepang. Oleh karena itu, untuk menghindari pembahasan yang meluas peneliti menggunakan novel *Umiben no Kafuka* karya Haruki Murakami jilid 1 sebagai objek penelitian.

C. Tujuan dan Manfaat Penelitian

1. Tujuan Penelitian

- a. Untuk mengetahui seperti apakah majas simile bahasa Jepang jika diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia

- b. Untuk mengetahui prosedur penerjemahan yang digunakan dalam novel *Dunia Kafka* karya Haruki Murakami

2. Manfaat Penelitian

Melalui penelitian ini penulis bermaksud untuk memberikan pengetahuan tentang terjemahan majas simile bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia. Selain itu untuk memberikan informasi bagaimana prosedur yang digunakan penerjemah dalam menerjemahkan majas simile ke dalam bahasa Indonesia bagi mahasiswa jurusan sastra Jepang yang hendak melakukan penelitian dengan tema yang serupa.

D. Definisi Operasional

1. Penerjemahan

Penerjemahan adalah pengalihan makna yang sesuai dengan isi pesan dari bahasa sumber ke bahasa sasaran dengan menggunakan struktur semantik (Larson 1985:3)

2. Novel *Dunia Kafka*

Novel *Dunia Kafka* adalah sebuah karya fiksi karya Haruki Murakami dengan judul asli 海辺のカフカ (*umibe no Kafuka*) yang diterjemahkan oleh Th. Dewi Wulansari, diterbitkan oleh PT Pustaka Alvabet Anggota IKAPI.

3. Majas

Majas adalah salah satu jenis retorika bahasa, serta tendensi majas dipahami sebagai media retorika untuk menghiasi, mempercantik kata-kata secara bebas (Yamanashi, 1998:1)

4. Simile

Simile adalah perbandingan yang bersifat eksplisit. Yang dimaksud perbandingan yang bersifat eksplisit ialah bahwa ia langsung menyatakan sesuatu yang sama dengan hal lain. Untuk itu, ia memerlukan upaya yang secara eksplisit menunjukkan kesamaan itu yaitu dengan menggunakan kata-kata: *seperti, sama, sebagai, bagaikan, laksana* dan sebagainya (Keraf, 2004:138)

E. Sistematika Penelitian

Sistematika penulisan skripsi ini, yaitu:

Bab 1 Pendahuluan yang membahas mengenai latar belakang masalah, rumusan dan batasan masalah, tujuan dan manfaat penelitian, metode penelitian, definisi operasional, objek penelitian dan sumber data, serta sistematika penulisan;

Bab II Landasan Teori, yang terdiri atas teori untuk menguatkan terjemahan majas simile yang akan diteliti; Bab III Metodologi Penelitian, yang berisi metode penelitian yang digunakan, teknik pengumpulan data, objek penelitian dan sumber data dalam proses penelitian; Bab IV Analisis Data yang berisi analisis data-data mengenai terjemahan majas simile yang terdapat dalam novel *Dunia Kafka* karya Haruki Murakami; Bab V Kesimpulan dan Saran, yang berisi kesimpulan dari penelitian ini dan saran kepada pihak-pihak tertentu.

BAB II

LANDASAN TEORETIS

A. Konsep Penerjemahan

1. Definisi Penerjemahan

Penerjemahan merupakan suatu kegiatan mengalihkan pesan secara tertulis dari teks suatu bahasa ke dalam bahasa lain. Dalam hal ini teks yang diterjemahkan disebut teks sumber (TSu) dan bahasanya disebut bahasa sumber (BSu), sedangkan yang disusun oleh penerjemah disebut teks sasaran (TSa) dan bahasanya disebut bahasa sasaran (BSa).

Terdapat banyak definisi penerjemahan yang dikemukakan oleh para ahli. Pada dasarnya istilah penerjemahan mengacu pada pengalihan pesan secara tertulis dan lisan. Menurut Catford (1965:20) penerjemahan adalah “*the replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language*”. Apabila diterjemahkan secara bebas, penerjemahan adalah penggantian materi tekstual dalam suatu bahasa dengan materi tekstual yang padan dalam bahasa lain. Menurut Larson dalam bukunya *Meaning Based Translation A Guide to Cross- language Equivalence* yang telah diterjemahkan oleh Kencanawati Taniran, definisi penerjemahan ialah pengalihan makna dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran dengan mempelajari leksikon, struktur gramatikal situasi, komunikasi dan konteks budaya dari teks bahasa sumber (Larson 1989: 3)

Dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia penerjemahan diartikan sebagai proses, cara, perbuatan menerjemahkan, dan pengalihbahasaan (2005:1183)

Menurut Yoshio Nitta, et all dalam *Nihongo Kyouiku Jiten* (2005), *honyaku* atau penerjemahan didefinisikan sebagai kegiatan mengubah suatu teks bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran dengan bahasa yang lebih mudah dipahami tanpa mengubah maknanya.

Menambahkan pendapat Larson mengenai penerjemahan, dikutip dari *Translation Studies* (1998:15) karya Susan Bassnett

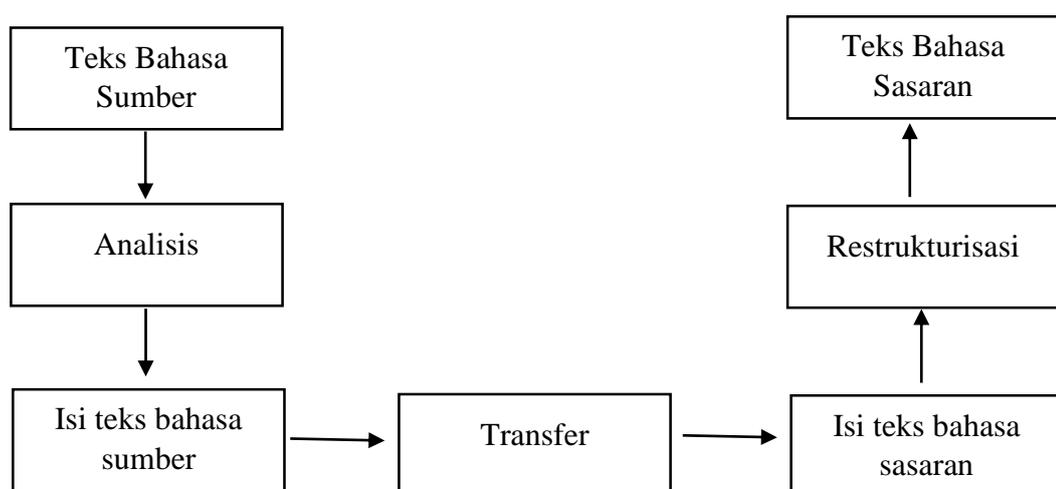
A translation is not a monistic composition, but an interpenetration and conglomerate of two structures. On the one hand there are the semantic content and the formal contour of the original, on the other hand the entire system of aesthetic features bound up with the language of the translation.

Dari beberapa pengertian diatas, dapat ditarik kesimpulan bahwasanya penerjemahan ialah pengalihan struktur serta makna dari Bsu ke Bsa, sesuai dengan isi pesan, gagasan, serta ide yang ada dalam Bsu yang kemudian ditempatkan secara wajar pada Bsa. Dalam penerjemahan, yang dialihkan bukan sekedar bentuk bahasa saja, tetapi juga makna yang terkandung didalamnya, selain itu nilai-nilai budaya pun perlu disampaikan secara jelas agar dihasilkan terjemahan yang akurat, berterima dan mudah dipahami.

2. Proses Penerjemahan

Proses penerjemahan ialah serangkaian kegiatan yang dilakukan oleh penerjemah dengan keterampilan serta kemampuannya untuk menerjemahkan suatu pesan dari teks bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Nida dan Taber (1982:33) (dalam Mooryati Soedibyo:30) menggambarkan proses penerjemahan sebagai suatu prosedur yang terdiri atas tiga langkah, yaitu 1) analisis; merupakan tahap untuk mempelajari bentuk dan isi dari suatu teks bahasa sumber, kemudian 2) transfer atau pengalihan; suatu tahap alih-bahasa dengan mengganti unsur-unsur bahasa sumber yang telah di analisis kedalam unsur bahasa sasaran, lalu 3) restrukturisasi atau penyerasian; ialah proses menyusun kembali teks bahasa dengan ragam bahasa yang sesuai dan gaya bahasa sasaran yang wajar.

Secara visual bisa dilihat pada gambar 1 bagaimana proses penerjemahan



Bagan 1.
Proses Penerjemahan Menurut Nida dan Taber (1982:33)

3. Prosedur Penerjemahan

Pengertian penerjemahan yang lebih luas juga dikenal di kalangan para pakar. Sebelum menerjemahkan, seorang penerjemah menentukan dulu siapa calon pembaca terjemahannya, atau akan digunakan untuk keperluan apa terjemahan itu. Karena dalam penerjemahan, kita dituntut memecahkan persoalan penerjemahan pada tataran kata, kalimat, ataupun paragraf, sehingga diperlukan teknik yang tepat serta akurat.

Newmark (1988: 82-93) terdapat 17 prosedur yang diperlukan oleh penerjemah dalam proses penerjemahannya. Ketujuh belas prosedur tersebut ialah transferensi, naturalisasi, padanan budaya, padanan fungsional, padanan deskriptif, sinonim, tidak diberikan padanan, transposisi, modulasi, penerjemahan resmi, penerjemahan label, kompensasi, analisis komponen, penambahan, penghilangan, parafrasa, kuplet dan catatan kaki. Adapun penjelasan prosedur tersebut adalah sebagai berikut

1) Transferensi

Transferensi merupakan salah satu prosedur penerjemahan yang memindahkan kata dari Bsu ke dalam Bsa. Prosedur ini biasanya digunakan untuk menerjemahkan kata atau frasa yang berhubungan dengan aspek budaya yang sulit dicari padanannya.

2) Naturalisasi

Prosedur ini mengacu pada penerjemahan kata-kata yang pada mulanya merupakan pungutan, tetapi kemudian diadaptasi ke dalam Bsa dengan penyesuaian ejaan Bsa.

3) Padanan Budaya

Prosedur ini mengacu pada penerjemahan dengan memberikan padanan berupa unsur kebudayaan yang ada dalam Bsa.

4) Padanan Fungsional

Prosedur ini menerjemahkan kata budaya dengan menetralkan atau menggeneralisasikan kata tersebut dalam Bsa. Prosedur ini merupakan analisis componental budaya. Sehingga cara ini yang paling akurat menerjemahkan kata budaya yang mengalami dekulturisasi.

5) Padanan Deskriptif

Prosedur ini dilakukan dengan memberikan deskripsi dan terkadang dikombinasikan dengan fungsi.

6) Sinonim

Prosedur ini dilakukan dengan menggunakan ekspresi yang mendekati sama dengan yang terdapat dalam Bsu.

7) Tidak diberikan padanan

Prosedur ini dilakukan jika penerjemah tidak menemukan padanan yang tepat pada Bsa, sehingga sementara penerjemah mengutip dari Bsu. Biasanya prosedur ini digunakan untuk menerjemahkan istilah yang populer.

8) Transposisi

Transposisi merupakan prosedur penerjemahan yang mengubah struktur kalimat dari Bsu ke Bsa agar memperoleh terjemahan yang baik.

Menurut Newmark (1988: 85-86), ada 4 jenis transposisi, yaitu:

- a) Pengubahan bentuk dari tunggal ke jamak
- b) Transposisi yang terjadi jika struktur gramatikal Bsu tidak ditemukan dalam struktur Bsa.
- c) Transposisi yang dilakukan jika kata Bsu diterjemahkan secara harfiah, secara gramatikal berterima tetapi penerjemahannya menjadi kaku
- d) Transposisi yang dilakukan sebagai kesenjangan leksikal dengan suatu struktur gramatikal.

9) Modulasi

Penggunaan prosedur ini dilakukan jika penerjemah ingin memberikan padanan yang secara semantik berbeda sudut pandangnya dari Tsu, tetapi dalam konteksnya memberikan pesan yang sama.

10) Penerjemahan Resmi

Prosedur ini digunakan jika penerjemah menemukan istilah, nama, dan ungkapan yang sudah baku atau resmi dalam Bsa, sehingga ia dapat menggunakan secara langsung sebagai padanannya.

11) Penerjemahan Label

Prosedur ini digunakan untuk menerjemahkan istilah kelembagaan yang baru dengan menyisipkan apostrof.

12) Kompensasi

Prosedur ini digunakan jika terdapat kehilangan makna, efek bunyi, metafora, atau efek pragmatis dalam suatu bagian kalimat lalu diganti pada bagian kalimat lain.

13) Penambahan Kata

Prosedur yang dilakukan dengan menambahkan informasi berupa runtutan teks atau penambahan kata dalam teks terjemahannya. Hal ini dilakukan dengan anggapan pembaca memerlukan informasi tambahan ini.

14) Penghilangan

Berbeda dengan Newmark yang menyebut prosedur ini penghapusan, Baker menyebut prosedur ini dengan penerjemahan dengan penghilangan, *translation by omission*.

Meskipun tampak kurang meyakinkan, tetapi lebih lanjut Baker mengatakan prosedur ini dapat digunakan asalkan kata, frasa, atau ungkapan yang dihilangkan tidak mengganggu makna teks secara keseluruhan.

15) Kuplet

Kuplet, merupakan kombinasi dua prosedur penerjemahan yang telah disebutkan di atas untuk memecahkan permasalahan dalam dalam satu terjemahan.

16) Triplet

Triplet, merupakan kombinasi tiga prosedur penerjemahan yang telah disebutkan di atas, guna untuk memecahkan permasalahan dalam dalam satu terjemahan.

17) Kuadruplet

Kuadruplet, merupakan kombinasi empat prosedur penerjemahan yang telah disebutkan di atas, guna untuk memecahkan permasalahan dalam dalam satu terjemahan.

Pemaparan diatas menjelaskan metode dan prosedur penerjemahan sebagai strategi untuk mendapatkan hasil penerjemahan yang sepadan dan berterima. Namun, sumber data yang digunakan penulis dalam penelitian ini adalah kalimat dalam novel, sehingga penulis menggunakan teori Newmark sebagai landasan teori prosedur penerjemahan untuk menganalisis data pada bab 4.

B. Penerjemahan Majas

Teori yang digunakan untuk mengidentifikasi penerjemahan majas dalam penelitian ini menggunakan teori dari Larson dalam bukunya *Meaning*

Based Translation A Guide to Cross- language Equivalence yang telah diterjemahkan oleh Kencanawati Taniran.

Penerjemahan merupakan proses yang rumit, karena terkadang penerjemah sulit menemukan cara untuk mengungkapkan makna yang dimaksud. Terkadang ada cara yang ditempuh namun bentuk baru hasil terjemahan sangat berbeda dengan bentuk bahasa sumber. Orang-orang dahulu seperti Horace, mengatakan bahwa penerjemahan yang tepat tidak menerjemahkan kata per kata, dan Jerome menyebutkan dua syarat untuk mendapat terjemahan yang baik, yaitu pengertian yang memadai tentang bahasa sumber dan penguasaan yang memadai tentang bahasa sasaran.

Larson menyebutkan salah satu penerjemahan yang tergolong rumit ialah penerjemahan idiom. Idiom ialah untaian kata yang maknanya berbeda dari makna yang disampaikan oleh kata-kata tersendiri. Beekman dan Callow dalam Larson (1984: 120) mendefinisikan idiom sebagai suatu ungkapan untuk dua kata atau lebih yang tidak dapat dimengerti secara harfiah dan yang secara semantis berfungsi sebagai satu kesatuan. Misalnya, bahasa Inggris menyebutkan *He has a hard heart* yang secara harfiah diterjemahkan menjadi 'Ia mempunyai hati yang keras', namun dalam bahasa Shipibo, Peru, memiliki arti 'Ia berani'.

Menurut Nida dan Taber (1974: 106) penerjemahan idiom dapat dilakukan dengan penyesuaian semantik. Cara tersebut adalah dengan menerjemahkan:

1. Dari idiom menjadi bukan idiom. Contoh yang diberikan ialah salah satu ayat yang terdapat dalam kitab injil (Roma 12:20) yang secara leksikal dalam bahasa inggris bermakna *heap coals of fire on his head*, diterjemahkan menjadi bukan idiom yaitu *make him ashamed*.
2. Dari idiom menjadi idiom. Contoh yang diberikan ialah dari bahasa Shipibo, Peru, yang secara leksikal bermakna *to have a hard heart* ('to be brave'), diterjemahkan ke dalam idiom bahasa Inggris, *his ears have no holes*.
3. Dari bukan idiom menjadi idiom. Contoh yang diberikan ialah kata *peace* dalam bahasa Inggris yang diterjemahkan menjadi idiom dalam beberapa bahasa di Afrika, yang apabila diterjemahkan secara harfiah ke dalam bahasa Inggris bermakna *to sit down in the heart*.

Larson (1984: 121) menyebutkan bahwa prinsip penerjemahan untuk idiom juga berlaku untuk majas. Kadang-kadang idiom harus diterjemahkan dengan ungkapan yang tidak figuratif, tetapi kadang-kadang dapat diterjemahkan ke dalam idiom bahasa sasaran yang selaras. Ada juga kata yang bukan idiom, tetapi diterjemahkan menjadi idiom. Begitu pula dengan penerjemahan majas. Hal terpenting dalam penerjemahan majas maupun idiom adalah penerjemah harus mengerti idiom dan majas bahasa sasaran, serta mampu mengungkapkannya secara wajar agar terjemahan yang dihasilkan dapat dipahami dan gaya bahasa teks sumbernya dapat dipertahankan.

C. Konsep Majas

1. Majas Bahasa Jepang

Bahasa senantiasa mengalami perubahan. Baik perubahan bunyi pelafalan, maupun perubahan tata bahasanya. Tidak hanya itu, makna yang terkandung dalam kalimat pun bisa berubah secara menyeluruh. Perubahan makna dalam sebuah kalimat tentu saja disebabkan karena beberapa hal, salah satu diantaranya ialah penggunaan majas yang dianggap paling berpengaruh terhadap perubahan makna dalam suatu kalimat.

Majas atau *hiyu* ialah 比喩というのは[盆のように丸い月]のように、あるものを別のものにたとえるとで、私たちが日常普通に使う修辞法です。

(Sakuma et al 2011: 105)

“Majas ialah retorika bahasa yang biasa kita gunakan untuk mengibratkan suatu benda dengan benda lainnya, seperti perumpamaan Bulan bulat seperti nampan”

Berdasarkan majasnya, ketika makna baru diturunkan lalu perlahan makna sebelumnya dihilangkan, maka arti dari kata tersebut menjadi berubah.

Meskipun ungkapan Bulan bulat seperti nampan dapat dipahami dengan mudah oleh siapapun, bukan berarti arti “bulan” memiliki arti “nampan” dalam konteks yang sebenarnya. Majas disini tidak selalu serta merta berhubungan dengan perubahan pada makna sebuah kalimat. Tetapi, pada contoh kalimat “Dia adalah bintang harapan kita”, kata “bintang” disini bukan menunjuk pada arti bintang yang merupakan “objek astronomi” yang sebenarnya, melainkan

untuk menjelaskan secara gamblang penggunaan makna figuratif pada kalimat tersebut (Sakuma et all 2011:105)

2. Jenis Majas Bahasa Jepang

Teori mengenai gaya bahasa dalam bahasa Jepang diambil dari buku 日本語のレトリック (*nihongo no retorik*) atau retorik dalam bahasa Jepang karangan Seto Kenichi. Dalam buku ini terdapat beberapa pengertian serta contoh gaya bahasa majas, diantaranya:

a. 隠喩 (*inyu*), メタファー (*metaphor*)

類似性にもとづく比喩である。「人生」を「旅」に喩えるように、典型的には抽象的な対象を具象的なものに見立てて表現する。

Ruijisei ni mo todzuku hiyu de aru. [jinsei] wo [tabi] ni tatoeru youni, tenkeiteki ni wa chuushouteki na taishou wo gushouteki na mono ni mitatete hyougen suru.

Metafora merupakan salah satu gaya bahasa yang berdasarkan kemiripan. Seperti dalam mengumpamakan kehidupan manusia dengan sebuah perjalanan, dimana representasi objek yang abstrak disamakan dengan sesuatu yang konkret. Contohnya:

その男は狼である

Sono otoko wa ookami de aru

Laki-laki itu serigala

Bentuk majas jenis metafora ini mempunyai makna kiasan pengandaian sifat laki-laki dengan serigala. Bentuk majas metafora bisa dikatakan dengan peminjaman bentuk ungkapan tertentu untuk mengungkapkan suatu maksud yang lain yang mendasarkan pada konsep kemiripan atau kesamaan “*ruijisei*”.

b. 直喩 (*chokuyu*), シミリー (*simile*)

「～のような」などによって類似性を直接表す喩。しばしばどの点で似ているのかも明示する。

[~no youna] nado ni yotte ruijisei wo chokusetsu arawasu hiyu. Shiba shiba dono ten de niteiru no kamo meijisuru.

Majas simile merupakan majas yang menjelaskan secara langsung sebuah persamaan yang menggunakan kata *no you* (seperti), dan lainnya. Seringkali simile juga serupa dalam beberapa hal.

Masih mengenai majas simile, menambahkan pemahaman mengenai majas simile yang dikutip dari dari situs mengenai majas simie, yaitu (http://members3.jcom.home.ne.jp/balloon_rhetoric/example/simile.html) menyebutkan bahwa majas simile disebut juga suatu gaya bahasa yang menjelaskan secara nyata suatu perumpamaan yang diumpamakan dengan menggunakan kata *~mitaina*, *~no youna* dan lain sebagainya.

Karena terkadang manusia sulit memahami suatu *image* yang ada secara konkrit, oleh karena itu jika membandingkan suatu hal dengan sesuatu yang sudah dikenal, hal itu akan menjadi lebih mudah untuk dipahami. Contoh:

太陽のように強く咲いていたい

Taiyou no youni tsuyoku saiteitai

Aku ingin mekar dan kuat *seperti* matahari

Contoh kalimat diatas lebih mudah dipahami karena suatu hal yang diumpamakan sudah kita kenali dan *image* matahari pun dapat dengan jelas tersampaikan. Jika dipahami maknanya ialah seseorang yang ingin menjadi sangat kuat dan tegar diumpamakan *seperti* matahari.

Pengertian umum matahari adalah sesuatu yang sangat penting di dunia. Matahari yang memberikan kehidupan di dunia dan terus bersinar tanpa pernah redup atau sedikitpun merasakan lelah. Hal tersebut melambangkan bahwa matahari begitu kuat dan sangat penting bagi semua makhluk di dunia.

c. 疑人法 (*gishinhou*), パーソニフィケーション (*personification*)

人間以外のものを人間に見立てて表現する比喩。隠喩の一種。ことばが人間中心に仕組まれていることを例証する。

Ningen igai no mono wo ningen ni mitatete hyougensuru hiyu. Inyu no isshu.

Kotoba ga ningen chuushin ni shikumareteiru koto wo reishousuru.

Personifikasi ialah gaya bahasa semacam metafora atau majas yang menunjukkan sesuatu benda mati, tumbuhan, dan selain bukan manusia namun seakan-akan menganggap benda tersebut sebagai makhluk hidup, dan kata-kata yang digunakan berpusat pada pergerakan manusia Contohnya:

その玉のような白い花は、御釈迦様の御足のまわりにゆらゆらうてなを動かして

*Sono tama no youna shiroi hana wa, oshakasama no oashi ni yura yura utena
wo ugokashite*

Bunga-bunga teratai yang seputih mutiara tetap saja melambaikan kelopaknya ke sekeliling kaki sang Budha.

Dari contoh diatas dapat kita lihat, bunga teratai yang notabennya tumbuhan diumpamakan dengan manusia, karena gerakan melambai biasanya hanya digunakan untuk tangan manusia.

d. 提喻 (*teiyu*), シネクドキ (*synecdoche*)

「天気」で「いい天気」を意味する場合があるように、類と種の間関係にもとづいて意味範囲を伸縮させる表現法。

*[tenki] de [ii tenki] wo imisuru baai ga aru youni, rui to tane no aida no
kankei ni motodzuite imi hani wo shinshakusaseru hyougenhou.*

Sinekdok ialah gaya bahasa yang meyebutkan seluruh untuk sebagian makna, maupun sebaliknya berdasarkan hubungan antara tipe dan jenis dimana sudah mewakili suatu hal yang disebutkan. Seperti menyebutkan *cuaca* dengan maksud menyatak *cuaca cerah*.

Contohnya:

「人々は 9月11日 を忘れないだろう」

hito bito wa kugatsu juuichi nichi wo wasurenaidarou

Orang-orang mungkin tidak akan melupakan tragedi 11 September

Dari contoh diatas dapat kita lihat, bahwasanya *Tragedi 11 September* merupakan penyebutan sebagian untuk keseluruhan sebuah tragedi

pengeboman menara kembar *World Trade Center* pada 11 September 2001 di New York City dan Washington, D.C, Amerika Serikat.

e. 誇張法 (*kochohou*), ハイパーバリー (*hyperbole*)

事実以上に大げさな言いまわし。「猫の額」のように事実を過小に表現する場合もあるが、これも大げさな表現法の一つ。

Jijitsu ijou ni oogesa na iimawashi. [neko no hitai] no youni jijitsu wo kashou ni hyougen suru baai mo aru ga, kore mo oogesa na hyougenhou no isshu.

Gaya bahasa simile merupakan gaya bahasa yang melebih-lebihkan sebuah fakta yang ada. Meskipun terkadang mengungkapkan fakta yang begitu remeh seperti *dahi kucing* namun tetap dilebih-lebihkan.

Zaimar (2002: 55) menjelaskan bahwasanya kiasan yang dibesarkan (berlebih-lebihan) dimaksudkan untuk memperoleh efek tertentu, bukan yang sebenarnya.

Contohnya:

胸が痛くて痛くて壊れそうだから

Mune ga itakute itekute koweresou dakara

Dadaku terasa sakit sangat sakit seakan ingin hancur

3. Majas Bahasa Indonesia

Bahasa merupakan alat mengungkapkan segala sesuatu, baik seperti untuk mengungkapkan perasaan, emosi ataupun pendapat, maupun objek yang berada di luar hal tersebut. Cara pengungkapannya pun terbagi menjadi dua, pertama pengungkapan secara langsung terhadap segala sesuatu yang akan diungkapkan melalui bahasa berdasarkan pemikiran umum dan kebiasaan-kebiasaan yang telah umum dilakukan. Kedua, pengungkapan secara tidak langsung atau pengungkapan dengan sudut pandang yang berbeda terhadap segala sesuatu melalui bahasa. Model pengungkapan objek secara tidak langsung dan mengandung makna pengandaian dalam ilmu linguistik dikenal dengan istilah majas.

Majas sering dianggap sebagai sinonim dari gaya bahasa, namun sebenarnya majas termasuk dalam gaya bahasa. Gaya bahasa ialah cara menggunakan bahasa dalam konteks tertentu, oleh orang tertentu, untuk tujuan tertentu. Penggunaan gaya bahasa bertujuan untuk menjadikan pesan lebih berbobot. Karena pemakaian gaya bahasa yang tepat dapat menarik perhatian pembaca, sebaliknya bila penggunaan gaya bahasa tidak tepat akan sia-sia belaka, bahkan bisa mengganggu pembacanya. Pemakaian gaya bahasa juga dapat menghidupkan apa yang dikemukakan dalam teks, karena gaya bahasa dapat mengemukakan gagasan yang penuh makna dengan singkat.

Majas ialah kata atau ungkapan yang digunakan dengan makna atau kesan yang berbeda dari makna yang biasa digunakan. Yamanashi juga

mendefinisikan majas sebagai bentuk ungkapan yang tidak menunjuk pada makna leksikal ungkapan yang bersangkutan, melainkan menunjuk pada makna pengandaian yang berupa perbandingan (1998:27). Sebuah ungkapan dikatakan majas disebabkan bentuk ungkapan yang bersangkutan memenuhi persyaratan tertentu, seperti adanya pengingkaran atas kebenaran yang diungkapkan atas makna sebenarnya atau makna struktur bentuk bahasa yang dipakai dalam ungkapan tersebut. Bentuk ungkapan dalam majas mempunyai unsur pembentuk esensial yang merupakan keharusan pada bentuk yang diakui sebagai majas tersebut. Unsur-unsur tersebut adalah sesuatu atau objek yang dibandingkan, sesuatu atau objek yang menjadi pembanding, dan alasan hubungan perbandingan tersebut. (*INOVASI*: 2010)

Majas merupakan bentuk ungkapan yang didalamnya mengandung pengingkaran kenyataan objek yang sebenarnya ditunjukkan oleh satu bahasa yang digunakan. Semua jenis makna yang mengandung implisit dalam konteks tertentu dapat membentuk kehadiran majas. Dalam majas, bentuk yang implisit bersifat denotatif dan bentuk yang menggantikannya bersifat konotatif.

4. Jenis Majas Bahasa Indonesia

Teori yang digunakan untuk mengidentifikasi jenis-jenis gaya bahasa beserta contohnya dalam penelitian ini menggunakan teori dari Tarigan dalam bukunya Pengajaran Gaya Bahasa (2013: 7-191)

Dalam bukunya, Tarigan membagi jenis-jenis majas berdasarkan kelompok gaya bahasa. Diantaranya a) Gaya bahasa perbandingan; b) Gaya bahasa pertentangan; c) Gaya bahasa pertautan.

a. Gaya Bahasa Perbandingan, meliputi:

1) Simile

Kata simile berasal dari bahasa latin yang bermakna ‘seperti’. Majas simile, atau majas perumpamaan adalah perbandingan dua hal yang pada hakikatnya berlainan dan sengaja kita anggap sama. Perbandingan ini bersifat eksplisit, dimana ia langsung menyatakan sesuatu sama dengan hal yang lain. Perbandingan eksplisit ini dijelaskan oleh pemakaian kata seperti, ibarat, bak, sebagai, umpama, laksana penaka, serupa.

Menambahkan definisi mengenai simile, Keraf (2007:138) menjelaskan bahwa perbandingan eksplisit majas simile ditunjukkan dengan penggunaan kata kata; seperti, sama, sebagai, bagaikan, laksana, dan sebagainya.

Keraf membagi perumpamaan menjadi dua, yaitu persamaan terbuka dan persamaan tertutup. Persamaan terbuka ialah persamaan yang tidak mengandung pencirian mengenai sifat persamaan itu; pembaca atau pendengar diharapkan akan mengisi sendiri sifat persamaannya. Sedangkan persamaan tertutup ialah persamaan yang mengandung perincian mengenai sifat persamaan itu sendiri. Misalnya:

Terbuka: *Saat menantikan pengumuman hasil ujian terasa seperti mengikuti pertandingan bulu tangkis dalam set terakhir dengan kedudukan 14-14.*

Tertutup: *Saat menantikan pengumuman hasil ujian terasa **tegang** seperti mengikuti pertandingan bulu tangkis dalam set terakhir dengan kedudukan 14-14.*

2) Metafora

Metafora ialah perbandingan yang implisit, tanpa penggunaan kata *seperti* dan sebagainya diantara dua hal yang berbeda. Metafora berasal dari bahasa Yunani, *metaphora* yang berarti ‘memindahkan’; dari *meta* ‘di atas; melebihi’ + *pherein* ‘membawa’. Contohnya: “*Laki-laki itu serigala*”

3) Personifikasi

Personifikasi berasal dari bahasa Latin *persona* (orang, pelaku, aktor tau topeng yang dipakai dalam drama) + *fic* (membuat). Oleh karena itu, apabila kita menggunakan gaya bahasa personifikasi, kita memberikan ciri ciri kualitas pribadi seseorang kepada benda-benda yang tidak bernyawa. Dengan kata lain majas personifikasi ialah majas yang menggambarkan benda-benda mati atau barang-barang yang tidak bernyawa, seolah-olah memiliki sifat seperti manusia. Contohnya: “*Melambai-lambai nyiur dipantai*”

4) Depersonifikasi

Gaya bahasa depersonifikasi ialah kebalikan dari gaya bahasa personifikasi. Jika personifikasi menginsankan atau memanusiakan benda tak bernyawa, maka dipersonifikasi justru membendakan manusia atau insan. Contohnya: “*Dia mematung menyaksikan kepergian rembulannya*”

5) Alegori

Alegori ialah cerita yang dikisahkan dalam lambang-lambang; merupakan metafora yang diperluas dan berkesinambungan, tempat atau wadah objek-objek atau gagsan yang diperlambangkan. Singkatnya, alegori bisa dikatakan sebagai suatu cerita singkat yang mengandung kiasan dan mengandung ajaran moral. Contohnya: Kisah *Kancil dengan Buaya*, *Kancil dengan Pak Tani*, dan lain sebagainya.

6) Antitesis

Antitesis ialah sejenis gaya bahasa yang mengadakan komparasi atau perbandingan antara dua antonim, yaitu kata-kata yang mengandung ciri-ciri semantik yang bertentangan. Contohnya: Dia *bergembira* atas *kegagaglanku* dalam ujian itu.

7) Pleonasme dan Tautologi

Pleonasme ialah pemakaian kata yang mubazir atau berlebihan, yang sebenarnya tidak perlu. Suatu acuan dikatakan pleonasme jika kata yang berlebihan itu dihilangkan, namun artinya tetap utuh. Contohnya: Saya melihat kejadian itu dengan mata kepala saya sendiri.

Sedangkan dikatakan tautologi apabila kata yang berlebihan tersebut pada dasarnya mengandung perulangan dari sebuah kata yang lain. Contohnya: Kami sampai di rumah *jam 04.00* *subuh*.

8) Perifrasis

Perifrasis mirip dengan pleonasme, perifrasis ialah gaya bahasa yang melukiskan sesuatu dengan sebuah kata, dimana artinya sama dengan kata

yang digantikan tersebut. Perbedaannya ialah kata-kata yang berlebihan tersebut bisa diganti dengan satu kata saja. Contohnya: “*Ayahandanya telah beristirahat dengan tenang selama-lamanya*” maksudnya ialah telah meninggal dunia

9) Antisipasi atau Prolepsis

Kata antisipasi berasal dari bahasa latin *anticipatio* yang berarti ‘mendahului’ atau ‘penetapan yang mendahului tentang sesuatu yang masih akan dikerjakan atau akan terjadi’. Contohnya: Mobil yang malang itu ditabrak oleh truk pasir dan jatuh ke jurang.

10) Koreksi atau Epanortosis

Koreksi atau epanortosis adalah gaya bahasa yang berwujud mula-mula ingin menegaskan sesuatu, tetapi kemudian memeriksa dan memperbaiki kata mana yang salah. Contohnya: “Pak Tarigan memang orang Bali. Ah, bukan bukan, orang Batak”

b. Gaya Bahasa Pertentangan

1). Hiperbola

Hiperbola merupakan gaya bahasa yang mengandung suatu pernyataan yang berlebihan dengan membesar-besarkan sesuatu hal. Contohnya: “*Dia memang orang kaya, tabungannya berjuta-juta, emasnya berkilo-kilo, sawahnya berhektar-hektar*”

2). Litotes

Litotes kebalikan dari hiperbola, ialah sejenis gaya bahasa yang mengandung pernyataan yang dikurangi dari kenyataan yang sebenarnya, misalnya untuk merendahkan diri. Contohnya: Seberapa banyak aku harus kehilangan, sampai hatiku termaafkan

3). Ironi

Ironi atau sindiran adalah gaya bahasa yang mengimplikasikan sesuatu yang nyata berbeda, bahkan seringkali bertentangan dengan yang sebenarnya dikatakan itu. Contohnya: *“Wah rapi sekali tulisanmu, sampai-sampai aku sulit membacanya”*

4) Oksimoron

Oksimoron (*okys* = tajam, *moros* = gila, tolol) adalah suatu acuan yang berusaha untuk menggabungkan kata-kata untuk mencapai efek yang bertentangan. Dengan kata lain, oksimoron adalah gaya bahasa yang mengandung pertentangan dengan mempergunakan kata-kata yang berlawanan dalam frase yang sama. Contohnya: Biar pun aku tahu cintaku tak akan menggapaimu, aku tetap tak dapat menahan diri untuk mencintaimu.

5) Paronomasia

Paronomasia atau *pun* ialah gaya bahasa yang berisi penjajaran kata-kata yang berbunyi sama tetapi memiliki makna yang berbeda. Contohnya: Terdapat *paku* yang menancap di sebelah tanaman *paku* itu.

6) Paralipsis

Paralipsis ialah gaya bahasa yang merupakan suatu formula yang digunakan sebagai sarana untuk menerangkan bahwa seseorang tidak mengatakan apa yang tersirat dalam kalimat itu sendiri. Contohnya: *“Tidak ada satupun orang yang menyayangimu di rumah ini”*

7) Zeugma dan Silepsis

Zeugma dan silepsis adalah gaya bahasa dimana orang mempergunakan dua konstruksi rapatan dengan menghubungkan sebuah kata dengan dua kata yang lain yang sebenarnya hanya salah satunya mempunyai hubungan dengan kata pertama. Contohnya: *“Anak itu memang rajin disekolah dan pemalas dirumah”*

Perbedaan antara zeugma dengan silpesis ialah, dalam zeugma kata yang dipakai untuk membawahi kedua kata berikutnya sebenarnya hanya cocok untuk salah satu dari padanya, baik secara logis maupun secara gramatikal. Sedangkan dalam silepsis, konstruksi yang dipergunakan itu secara gramatikal benar, tapi secara semantik salah. Contohnya: *“Wanita itu kehilangan harta dan kehormatannya”*

8) Satire

Satire ialah ungkapan yang menertawakan atau menolak sesuatu. Bentuk ini tidak harus bersifat ironis. Satire mengandung kritik tentang kelemahan manusia. Tujuan utamanya adalah agar diadakan perbaikan secara etis maupun estetis. Contohnya: *“Kadang-kadang bernada ramah-tamah”*

9) Inuendo

Inuendo ialah semacam sindiran dengan mengecilkan kenyataan yang sebenarnya. Gaya bahasa ini menyatakan kritik dengan sugesti yang tidak langsung dan tampak tidak menyakitkan hati jika ditinjau sekilas. Contohnya: *“Abangku menjadi gemuk kerana terlalu banyak makan daging berlemak”*

10) Antifrasis

Antifrasis ialah gaya bahasa yang berupa penggunaan sebuah kata dengan makna kebalikannya, dan baru akan dapat diketahui dan dipahami dengan jelas bila pembaca atau penyimak dihadapkan pada kenyataan bahwa yang dikatakannya itu adalah sebaliknya. Contohnya: *“Ia menerima banyak **pujian** dari masyarakat”*

11) Paradoks

Paradoks ialah suatu pernyataan yang bagaimanapun diratikan selalu berakhir dengan pertentangan. Contohnya: Sejauh mata melihat, hanyalah sebuah kekosongan.

12) Klimaks

Gaya bahasa klimaks diturunkan dari kalimat yang bersifat periodik. Klimaks adalah semacam gaya bahasa yang mengandung urutan-urutan pikiran yang setiap kali semakin meningkat kepentingannya dari gagasan-gagasan sebelumnya. Contohnya: *“Sudah seharusnya seorang kaka mengayomi, membimbing, serta menjaga adik-adiknya”*

13) Antiklimaks

Antiklimaks merupakan kebalikan gaya bahasa klimaks, merupakan suatu acuan yang berisi gagasan-gagasan yang diurutkan dari yang terpenting ke yang kurang penting. Contohnya: *“Dia seorang penguasa agung di daerah ini, seorang budak pengecut dari atasannya”*

14) Sinisme

Sinisme ialah sejenis gaya bahasa yang berupa sindiran yang berbentuk kesangsian yang mengandung ejekan terhadap keikhlasan dan ketulusan hati. Contohnya: *“Memang pak dukunlah orangnya, yang dapat menghidupkan orang yang telah mati, apalagi mematikan orang yang masih hidup”*

15) Sarkasme

Sarkasme ialah gaya bahasa yang mengandung olok-olok atau sindiran pedas serta menyakiti hati. Contohnya: *“Andi menatap kagum akan kebodohan adiknya yang sudah parah”*

c. Gaya Bahasa Pertautan

1) Metonimia

Metonimia adalah gaya bahasa yang mempergunakan sebuah kata untuk menyatakan suatu hal lain, karena mempunyai pertalian yang sangat dekat. Hubungan itu dapat berupa penemu untuk hasil penemuan, pemilik barang untuk barang yang dimiliki, akibat untuk sebab, sebab untuk akibat, isi untuk menyatakan kulitnya, dan sebagainya. Contohnya: *“Mendengarkan Bethoven”* yang artinya sedang mendengarkan musik dari Bethoven.

2) Sinekdoke

Sinekdoke ialah gaya bahasa yang mempergunakan sebagian dari sesuatu hal untuk menyatakan keseluruhan (*pars pro toto*) atau mempergunakan keseluruhan untuk menyatakan sebagian (*totum pro parte*). Contohnya: “*Paman saya telah memiliki dua atap di Jakarta*” atap yang dimaksudkan disini ialah rumah.

3) Alusi

Alusi ialah gaya bahasa yang menunjuk secara tidak langsung ke suatu peristiwa atau tokoh berdasarkan anggapan adanya pengetahuan bersama yang dimiliki oleh pengarang dan pembaca serta adanya kemampuan para pembaca untuk menangkap pengacuan tersebut. Contohnya: *Selangkah demi selangkah menaiki tangga berjalan menuju langit.*

4) Eufimisme

Eufimisme ialah ungkapan yang lebih halus sebagai pengganti ungkapan yang dirasakan kasar atau merugikan, atau yang tidak menyenangkan. Contohnya: *Tunakarya* digunakan sebagai pengganti *tidak mempunyai pekerjaan*

5) Eponim

Eponim ialah gaya bahasa yang mengandung nama seseorang yang begitu sering dihubungkan dengan sifat tertentu sehingga nama itu dipakai untuk

menyatakan sifat itu. Contohnya: *Dewi Fortuna* untuk menyatakan *keberuntungan*.

6) Epitet

Epitet ialah semacam gaya bahasa yang mengandung acuan yang menyatakan suatu sifat atau ciri yang khas dari seseorang atau sesuatu hal. Contohnya: "*Putri malam menyambut kedatangan para remaja yang sedang diamuk asmara*" (putra malam = bulan)

7) Antonomasia

Antonomasia ialah gaya bahasa yang merupakan penggunaan gelar resmi atau jabatan sebagai pengganti nama diri. Contohnya: "*Pendeta mengukuhkan perkawinan anak kami di Gereja Bethel*"

8) Erotesis

Erotesis ialah sejenis gaya bahasa yang berupa pertanyaan yang digunakan dalam tulisan atau pidato yang bertujuan untuk mencapai efek yang lebih mendalam dan penekanan yang wajar, dan sama sekali tidak menuntut suatu tujuan. Contohnya: "*Para gurukah yang harus menanggung akibat semua kegagalan dan kemorosotan pendidikan di Tanah Air tercinta ini?*"

9) Paralelisme

Paralelisme ialah semacam gaya bahasa yang berusaha mencapai kesejajaran dalam pemakaian kata-kata atau frase-frase yang menduduki fungsi yang sama dalam bentuk gramatikal yang sama. Contohnya: "*Menurut saya*

baik kaum pria maupun kaum wanita mempunyai hak dan kewajiban yang sama”

D. Penelitian Relevan

Penelitian mengenai penerjemahan majas dalam bahasa Jepang sebelumnya sudah diteliti oleh mahasiswa Sastra Jepang STBA JIA Bekasi yaitu Pipit Meliana (2012) dengan judul penelitian “Terjemahan Idiom Bahasa Jepang ke dalam Bahasa Indonesia dalam Novel *Saga no Gabai Baachan* Karya Yoshichi Shimada”. Sumber data yang digunakan adalah novel bahasa Jepang yang berjudul *Saga no Gabai Baachan* Karya Yoshichi Shimada. Penelitian yang menggunakan metode penelitian deskriptif tersebut bertujuan untuk mengetahui bagaimana proses serta prosedur penerjemahan idiom yang terdapat dalam novel tersebut, serta seperti apa model penerjemahan novel tersebut.

Kemudian penelitian mengenai majas, meskipun bukan mengenai majas simile, pernah dilakukan oleh mahasiswa Universitas Indonesia yaitu Rachmawati Martini (2008) dengan judul penelitian “Analisis Penerjemahan Majas Personifikasi dari Bahasa Jepang ke dalam Bahasa Indonesia dalam cerpen *Kumo no Ito, Kappa*, dan *Imogayu*”. Penelitian yang menggunakan metode penelitian deskriptif tersebut bertujuan untuk mengetahui seperti apa penerjemahan majas dalam cerpen yang telah disebutkan diatas.

Penelitian diatas memang sama-sama mengenai penerjemahan, objek penelitian yang digunakan juga berupa karya novel serta cerpen. Bedanya penelitian yang hendak saya lakukan ialah penerjemahan majas simile. Yang

bertujuan untuk mengetahui seperti apa majas simile bahasa Jepang jika diterjemahkan ke dalam Bahasa Indonesia.

BAB III

METODOLOGI PENELITIAN

Pada bab ini akan dibahas mengenai metode, teknik, prosedur analisis data yang digunakan untuk menganalisis mengenai terjemahan majas simile. Dengan demikian peneliti bisa menganalisa secara sistematis dengan menggunakan teori metodologi penelitian guna sebagai landasan teori untuk menganalisis rumusan masalah yang terdapat pada bab I.

A. Metode Penelitian

Menurut Ratna (2010: 18), penelitian berasal dari kata dasar *teliti* yang didefinisikan sebagai kegiatan pengumpulan dan pengolahan data dan disajikan secara sistematis-objektif. Berdasarkan konsep ini, penelitian mempunyai tiga kegiatan yang tampaknya dilakukan secara berurutan, yaitu (1) mengumpulkan data; (2) mengolah data; dan (3) menyajikan data secara sistematis dan objektif.

Metode penelitian adalah suatu metode ilmiah yang memerlukan sistematika dan prosedur yang harus ditempuh dengan tidak mungkin meninggalkan setiap unsur, komponen yang diperlukan dalam suatu penelitian. *Metode* disini diartikan sebagai suatu cara atau teknis yang dilakukan dalam proses penelitian. Sedangkan *penelitian* itu sendiri diartikan sebagai upaya dalam bidang ilmu pengetahuan yang dijalankan untuk memperoleh fakta-fakta dan prinsip-prinsip dengan hati-hati dan sistematis (Mardalis 2006: 24)

Fungsi penggunaan metode ialah untuk memperlancar sebuah penelitian agar dapat dijalani dengan efektif serta efisien. Oleh karena itu, pemilihan metode harus diperhatikan, karena setiap jenis penelitian memiliki pasangan metode yang sesuai dengan karakteristik penelitian itu sendiri.

Sesuai dengan objek yang diteliti, peneliti memilih menggunakan pendekatan kualitatif dengan metode deskriptif. Adapun dibawah ini akan dijelaskan mengenai teori tersebut.

1. Metode Kualitatif

Bogdan dan Taylor (1975: 5) dalam Moelong (2010: 4) mendefinisikan metode kualitatif sebagai prosedur penelitian yang menghasilkan data deskriptif berupa kata-kata tertulis atau lisan dari orang-orang dan perilaku yang dapat diamati. Selanjutnya Berg (2007: 3) yang diadopsi oleh Djam'an (2010: 12) menyatakan bahwa penelitian kualitatif, "*Refers to the meaning, conceps, definitions, characteristic, methapors, symbols, dan descriptions of things.*"

Kemudian menurut Ghony dan Almanshur (2012: 25) penelitian kualitatif adalah penelitian yang menghasilkan penemuan-penemuan yang tidak dapat dicapai dengan menggunakan prosedur statistik atau dengan cara-cara kuantifikasi.

2. Metode Deskriptif

Nazir dalam Prastowo (2012: 186) menjelaskan metode deskriptif adalah suatu metode yang digunakan untuk meneliti status kelompok manusia, suatu objek, suatu set kondisi, suatu sistem pemikiran, ataupun suatu kelas peristiwa pada masa sekarang. Oleh Suharsimi Arikunto (2003: 310), ditegaskan bahwa penelitian deskriptif tidak dimaksudkan untuk menguji hipotesis tertentu, tetapi hanya menggambarkan “apa adanya” tentang sesuatu variabel, gejala, atau keadaan.

a. Waktu dan Tempat Penelitian

Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif deskriptif sehingga tidak terikat oleh tempat tertentu untuk melakukan penelitian. Tidak hanya itu, tempat serta waktu penelitian pun tidak terbatas, karena itu peneliti memilih perpustakaan STBA JIA, perpustakaan Japan Foundation serta perpustakaan Universitas Indonesia sebagai tempat untuk melaksanakan penelitian serta mencari literatur yang bersangkutan dengan penelitian yang dilakukan. Adapun waktunya, sejak peneliti mengajukan judul penelitian sampai berakhirnya penelitian, yaitu sekitar bulan Februari 2018 hingga bulan Juli 2018.

b. Jenis Penelitian

Dalam penelitian ini, peneliti menggunakan pendekatan kualitatif dengan metode deskriptif yang bertujuan untuk membuat deskripsi secara

sistematis, dan faktual mengenai terjemahan majas simile bahasa Jepang kedalam bahasa Indonesia. Data tersebut bersumber dari novel asli bahasa Jepang yang berjudul *Kafuka no umiben* karya Haruki Murakami serta novel terjemahan yang berjudul Dunia Kafka yang telah diterjemahkan oleh Th. Dewi Wulansari.

B. Prosedur Penelitian

Dalam mengadakan penelitian tentunya diperlukan beberapa tahapan-tahapan agar penelitian dapat berjalan secara sistematis. Dengan demikian, penelitian akan lebih terarah sehingga mempermudah peneliti untuk mengikuti prosesnya. Ada beberapa tahapan yang digunakan peneliti dalam melakukan penulisan skripsi ini guna penelitian dapat berjalan secara sistematis.

Tahapan-tahapan dalam proses penelitian ini ialah sebagai berikut:

1. Persiapan

Pada tahap ini peneliti mengikuti matakuliah SDS guna mengetahui seperti apa tahapan-tahapan dalam menyusun skripsi, menentukan judul hingga mengikuti seminar judul. Akan tetapi sebelumnya peneliti mempelajari terlebih dahulu membuat kerangka penelitian terlebih dahulu sesuai dengan tema penelitian yang akan diteliti dengan mempelajari buku panduan penelitian yang diberikan, sehingga sesuai dengan ketentuan-ketentuan yang sudah ditetapkan.

a. Menentukan judul penelitian yang akan diajukan

- b. Mempelajari, mencari data mengenai objek yang diteliti. Karena yang akan diteliti berupa novel, peneliti terlebih dahulu menyiapkan dan mulai membaca novelnya.
- c. Peneliti mengikuti seminar judul, dan setelah judul disetujui, peneliti menyerahkan proposal skripsi yang telah disusun pada mata kuliah SDS.
- d. Mulai mencari data-data yang relevan dengan judul penelitian serta membacanya, yaitu data berupa penerjemahan, data berupa majas dan majas simile bahasa Jepang dan bahasa Indonesia.

2. Implementasi

Pada tahap ini peneliti mengumpulkan data-data serta bahan untuk dijadikan sumber yang berkorelasi dengan tema penelitian. Data tersebut diperoleh dari referensi buku, jurnal penelitian, skripsi dengan tema serupa, novel berbahasa Jepang yang berjudul *Umiben no kafuka* dan novel yang telah diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia dengan judul Dunia Kafka. Berikut tahapan-tahapan yang diambil dalam pelaksanaan penelitian:

- a. Mengumpulkan data-data berupa teori yang berkorelasi dengan majas serta majas simile bahasa Jepang dan bahasa Indonesia.
- b. Menerjemahkan data-data berbahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia.
- c. Mengumpulkan data berupa majas simile bahasa Jepang yang terdapat dalam novel *umiben no kafuka*.
- d. Mengidentifikasi bentuk terjemahan majas simile dari bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia dalam novel terjemahannya.
- e. Mencari teori serta data lainnya mengenai prosedur penerjemahan.

- f. Mengidentifikasi prosedur penerjemahan majas simile yang digunakan oleh penerjemah.
- g. Mengidentifikasi kembali seperti apa hasil terjemahan majas simile bahasa Jepang yang diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia
- h. Berkonsultasi dengan dosen pembimbing agar setiap tahapan penelitian tetap dalam pengawasan serta atas persetujuan pembimbing, baik pembimbing pertama maupun pembimbing kedua.

3. Pelaporan

Pada tahap akhir ini penulis menyerahkan laporan yang telah dianalisa dan melakukan bimbingan dengan dosen pembimbing

- a. Mendiskusikan kembali hasil penelitian dengan dosen pembimbing untuk mengecek kembali serta melakukan perbaikan.
- b. Membuat kesimpulan dari penelitian yang telah dilakukan masih dengan pengawasan dosen pembimbing.
- c. Pengujian laporan penelitian oleh dosen penguji yang telah ditentukan.

C. Teknik Pengumpulan Data

Ibrahim (2015: 67) mengemukakan bahwa data ialah segala bentuk informasi, fakta dan realita yang terkait atau relevan dengan apa yang diteliti. Data dalam konteks ini bisa berupa kata-kata, lambang, simbol ataupun situasi dan kondisi *real* yang terkait dengan penelitian yang dilakukan.

Pengumpulan data adalah berbagai cara yang digunakan untuk mengumpulkan data, menghimpun, mengambil, atau menjangkau data penelitian.

Seperti metode wawancara, pengamatan, angket, pengetesan, arsip, dan dokumen (Suwartono: 2014)

Sesuai dengan penelitian yang dilakukan, peneliti menggunakan teknik berupa teknik studi kepustakaan dan teknik observasi.

1. Teknik Studi Kepustakaan

Menurut Nazir dalam Prastowo (2012: 190) menjelaskan bahwa studi kepustakaan adalah salah satu jenis metode penelitian kualitatif yang lokasi atau tempat penelitiannya dilakukan di pustaka, dokumen, arsip, dan tempat lain sejenisnya. Kemudian menurut Ratna dalam Prastowo (2012: 190), menyatakan bahwa kepustakaan merupakan metode penelitian yang pengumpulan datanya dilakukan melalui tempat-tempat penyimpanan hasil penelitian, yaitu perpustakaan.

Peneliti melakukan pengumpulan data berupa teori-teori yang berkolerasi dengan penerjemahan, serta majas dan majas simile dalam bahasa Jepang, Indonesia, maupun bahasa Inggris yang dilakukan diberbagai perpustakaan yang ada di Jakarta. Seperti perpustakaan Japan Foundation untuk mencari data yang berbahasa Jepang, Perpustakaan Nasional, dan Perpustakaan Universitas Indonesia untuk data yang biasanya berbahasa Inggris dan bahasa Indonesia.

2. Teknik Observasi

Menurut Hadi dalam Sugiyono (2006: 166) mengemukakan bahwa observasi merupakan suatu proses yang kompleks, suatu proses yang tersusun dari berbagai proses biologis dan psikologis.

Peneliti melakukan observasi dengan membaca novel asli berbahasa Jepang yang berjudul *umiben no kafuka* karya Haruki Murakami terlebih dahulu kemudian membaca novel terjemahan bahasa Indonesia yang berjudul *Dunia Kafka*.

Kemudian saat pengambilan kalimat yang mengandung majas simile, peneliti membaca kembali kedua novel tersebut dan menuliskan kalimat bahasa Jepang yang mengandung majas beserta terjemahannya kedalam tabel untuk dianalisis terjemahannya.

D. Teknik Analisis Data

Menurut Patton (1998) dalam Kaelan (2005: 209) mengemukakan bahwa analisis data merupakan suatu proses mengatur urutan data, mengorganisasikannya kedalam suatu pola, kategori, dan satuan uraian dasar.

Dalam penelitian ini penulis melakukan analisis data menggunakan teknik analisi deskriptif. Yaitu penelitian yang dimaksudkan untuk melukiskan, menggambarkan, atau memaparkan keadaan objek yang diteliti sebagaimana apa adanya sesuai dengan situasi dan kondisi ketika penelitian tersebut dilakukan.

Mulanya peneliti mengumpulkan data serta berbagai kalimat yang mengandung majas simile dalam novel berbahasa Jepang serta novel terjemahannya, kemudian mengelompokan data tersebut secara sistematis. Dirasa sudah cukup, peneliti menganalisa data tersebut sesuai dengan rumusan masalah yang terdapat pada bab I dengan menggunakan teori serta data lainnya yang telah didapat pada bab II.

E. Sumber Data

Menurut Kaelan dalam Ibrahim (2015: 67), sumber data adalah mereka yang disebut narasumber, informan, partisipan, teman dan guru dalam penelitian. Sedangkan menurut Satori dalam Ibrahim (2015: 67), sumber data bisa berupa benda, orang, maupun nilai, atau pihak yang dipandang mengetahui tentang *social situation* dalam objek material penelitian (sumber informasi).

Adapun sumber data yang digunakan oleh peneliti dalam penelitian ini adalah novel asli bahasa Jepang yang berjudul *Umiben no Kafuka* karya Haruki Murakami serta novel terjemahannya dalam bahasa Indonesia dengan judul *Dunia Kafka* yang diterjemahkan oleh Th. Dewi Wulansari.

BAB IV

ANALISIS DATA

Pada bab ini peneliti akan memaparkan beberapa contoh-contoh penerjemahan majas simile bahasa Jepang yang diterjemahkan kedalam bahasa Indonesia, serta menganalisis metode penerjemahan yang digunakan dalam penerjemahan majas simile bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia dalam novel *Umibe no Kafuka* karya Haruki Murakami yang diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia oleh Th. Dewi Wulansari dengan judul *Dunia Kafka*.

A. Sinopsis novel *Umibe no Kafuka*

Novel *Umibe no Kafuka* memiliki dua plot cerita yang berbeda, namun masih saling berkaitan. Di satu sisi buku ini menceritakan seorang berusia 15 tahun yang bernama Kafka Tamura yang kabur dari rumahnya menuju Takamatsu dengan tujuan untuk menghindari kutukan ayahnya serta mencari keberadaan ibu serta kakak perempuannya. Dalam pelariannya Kafka menemukan tempat yang tepat untuk bertahan hidup, ia tinggal di sebuah perpustakaan pribadi di kota kecil di Takamatsu. Sehari-harinya Kafka menghabiskan waktu dengan membaca dan berolahraga di pusat kebugaran tak jauh dari tempatnya. Kehidupannya yang tenang berubah sampai suatu saat polisi datang menginterogasinya terkait dengan kasus pembunuhan brutal yang terjadi di kota tersebut. Hingga ia kabur dan pergi ke sebuah rumah milik temannya yang bernama Oshima di Kochi di daerah selatan pegunungan.

Disisi lain novel ini menceritakan kisah tentang Satoru Nakata, lelaki tua yang ketika masa kecilnya mengalami kejadian aneh yang membuatnya sekarang memiliki kemampuan luar biasa dapat berbicara dengan kucing. Oleh karena kemampuannya tersebut ia bekerja sebagai penemu kucing yang hilang. Namun pada suatu kasus peencarian kucing yang hilang, Nakata membunuh seorang laki-laki misterius demi seekor kucing. Karena kasus ini membuat Nakata pergi dari rumahnya dan pergi ke suatu tempat yang merupakan tempat persembunyian Kafka. Nakata dan Kafka berbeda dunia, namun dalam metafisik kisah keduanya terhubung dan begitu pula yang terjadi dalam realitas sesungguhnya.

B. Paparan Data

Pemaparan data merupakan kumpulan dari data-data yang ditemukan dari sumber data, kemudian dianalisis menggunakan teori-teori yang telah dijelaskan pada bab dua.

Pada penelitian ini, peneliti menggunakan data yang bersumber dari novel *Umibe no Kafuka* karya Haruki Murakami dan terjemahannya *Dunia Kafka*. Objek penelitian dalam penelitian ini adalah terjemahan majas simile yang terdapat dalam novel *Umibe no Kafuka* karya Haruki Murakami dan terjemahannya dengan judul *Dunia Kafka* yang diterjemahkan oleh Th. Dewi Wulansari.

Peneliti menemukan 33 data mengenai majas simile dalam novel tersebut. Dari 33 data yang ada, diklasifikasikan menjadi 2 jenis, yaitu (1) terjemahan majas menjadi non majas sejumlah 12 data; (2) terjemahan majas menjadi majas

sejumlah 21 data. Karena adanya beberapa kesamaan data, peneliti hanya menganalisis 14 data, yaitu 7 data penerjemahan majas ke bukan majas, dan 7 data penerjemahan majas ke majas.

Berikut adalah paparan data yang terdapat dalam novel *Umibe no Kafuka*

No.	Kalimat Bsu	Cara Baca	Kalimat Bsa
1.	深い眠りから目覚めたばかりで、口の筋肉が重くてまだうまく動かない時のような。 (<i>Umibe no Kafuka</i> 2002: 3)	<i>Fukai nemuri kara mezameta bakari de, kuchi no kinniku ga omokute mada umaku ugokanai toki</i> <u>no youna.</u>	<u>Serupa</u> suaramu saat kau baru bangun tidur, serta mulutmu yang terasa berat dan lemas. (<i>Dunia Kafka 2011: 1</i>)
2.	お金が森のキノコ <u>みた</u> いに自然が増えていくわけではないんだからさ。 (<i>Umibe no Kafuka</i> 2002: 4)	<i>Okane ga mori no kinoko <u>mitai ni</u> shizen ni fueteiku wake wa nain dakara sa.</i>	Uang tidak <u>mirip</u> jamur di hutan di tidak bisa tumbuh sendiri. (<i>Dunia Kafka 2011: 1</i>)
3.	白いたつまきが空に向かって、まるで太いロープの <u>ように</u> まっすぐたちのぼっている。 (<i>Umibe no Kafuka</i> 2002: 7)	<i>Shiroi tatsumaki ga sora ni mukatte, maru de futoi roopu <u>no youni</u> massugu tachi nobotteiru.</i>	Aku membayangkan sebuah cerobong putih berdiri lurus <u>bak</u> seutas tali tebal. (<i>Dunia Kafka 2011: 4</i>)
4.	絶えまなく進行方向を変える局地的な砂嵐に <u>似ている</u> 。(Umibe no	<i>Taemanaku shinkou houkou wo kaeru kyokuchiteki na sunaarashi <u>ni</u></i>	Kadang-kadang nasib <u>ibarat</u> badai pasir yang terus menerus berubah arah.

	<i>Kafuka 2002: 7)</i>	<u>niteiru.</u>	<i>(Dunia Kafka 2011: 3)</i>
5.	僕の心に濃いブルーの字で、入れ墨としてかきこむ みたい に。 <i>(Umibe no Kafuka 2002: 8)</i>	<i>Boku no kokoro ni koi buree no ji de, ire sumi toshite kaki komu mitai ni.</i>	Serasa dia sedang mengukir kata-kataitu laksana tato di dalam hatiku. <i>(Dunia Kafka 2011: 4)</i>
6.	図書館は第二の家のよ う なものだった。 <i>(Umibe no Kafuka 2002: 57)</i>	<i>Toshokan wa dai ni no uchi no youna mono datta.</i>	Perpustakaan sudah seperti rumah kedua. <i>(Dunia Kafka 2011: 5)</i>
7.	教科書の写真で見たギリシャ演劇の仮面 みたい に顔には二重の意味がこめられている。 <i>(Umibe no Kafuka 2002: 11)</i>	<i>Kyokasho no shashin de mita girisha engeki no kamen mitai ni kao ni wa ni juu no imi ga komerareteiru.</i>	Mirip salah satu topeng tragedi Yunani dalam sebuah buku, dimana sebagian merupakan satu gambaran sedangkan yang lain kebalikannya. <i>(Dunia Kafka 2011: 6)</i>
8.	意識を集中し、脳を海線 のよう にし、教室で語られるすべて言葉に耳をすませ。 <i>(Umibe no Kafuka 2002: 15)</i>	<i>Ishiki wo shuuchuushi, nou wo kaisen no younishi, kyoushitsu de katarareru subete kotoba ni kiki wo sumase.</i>	Otakku bagai karet spons, aku memfokuskan pikiran pada setiap kata yang diucapkan di kelas dan menyerapnya. <i>(Dunia Kafka 2011: 9)</i>
9.	筋肉は金属を混ぜ こん だ みたい に強くなり、僕はますます無口になっていた。	<i>Kinniku wa kinzoku wo mazekonda mitai ni tsuyokunari, boku wa masumasu mukuchi ni natteita.</i>	Otot-ototku menjadi semakin keras seperti baja, bahkan ketika aku menjadi kian tertutup dan pendiam.

	(<i>Umibe no Kafuka</i> 2002: 15)		(<i>Dunia Kafka</i> 2011: 9)
10.	鏡を見ると、自分の目 がとかげ <u>のような</u> 冷や やかな光を浮かべ (<i>Umibe no Kafuka</i> 2002: 15)	<i>Kagami wo miru to,</i> <i>jibun no me ga tokage</i> <u>no youna</u> <i>hiyayaka na</i> <i>hikari wo ukabe.</i>	Mataku yang terpancar di cermin terlihat dingin <u>bak</u> mata cicak, raut wajahku tidak berubah dan tidak dapat diduga. (<i>Dunia Kafka</i> 2011: 10)
11.	予言は暗い秘密の水 <u>のように</u> いつもそこにあ る (<i>Umibe no Kafuka</i> 2002: 16)	<i>Yogen wa kurai</i> <i>himitsu no mizu <u>no</u></i> <u>youni</u> <i>itsumo soko ni</i> <i>aru.</i>	Aku merasa ada pertanda yang memanggilku, <u>bagai</u> sebuah kolam air gelap yang ada dimana-mana. (<i>Dunia Kafka</i> 2011: 10)
12.	その声が時として、君 の頭の中どこかにかく されている秘密のスイッ チ <u>のような</u> ものを押す。 (<i>Umibe no Kafuka</i> 2002: 16)	<i>Sono koe ga toki</i> <i>toshite, kimi no</i> <i>atama no naka doko</i> <i>ka ni kakusareteiru</i> <i>himitsu no suicchi</i> <u>no youna</u> <i>mono wo</i> <i>osu.</i>	Dan terkadang suara ini menekan tombol rahasia yang tersembunyi jauh di dalam otakmu. (<i>Dunia Kafka</i> 2011: 10)
13.	君の心は長い雨で増 水した大きな河に <u>似て</u> <u>いる</u> 。 (<i>Umibe no Kafuka</i>	<i>Kimi no kokoro wa</i> <i>nagai ame de</i> <i>kozuishita ookii na</i> <i>kawa <u>ni niteiru.</u></i>	Hatimu <u>serupa</u> sebuah sungai setelah hujan lebat, meluap hingga ke tepi.

	2002: 16)		(Dunia Kafka 2011: 10)
14.	<p>いったんシートに身を沈めると、まるで電池が切れた<u>みたい</u>に意識が薄れていく。</p> <p>(Umibe no Kafuka 2002: 18)</p>	<p><i>Ittan sheeto ni mi wo shizumeruto, maru de denchi ga kireta mitai ni ishiki ga usureteiku.</i></p>	<p>Aku memundurkan kursiku, tak lama kemudian aku sudah tertidur, ibarat baterai yang sudah habis dayanya.</p> <p>(Dunia Kafka 2011: 12)</p>
15.	<p>街路灯は同じ間隔たもちながら、世界につけられた目盛り<u>のよう</u>にどこまでもつずいている。</p> <p>(Umibe no Kafuka 2002: 19)</p>	<p><i>Gairohi wa onaji kankaku tamochi nagara, sekai ni tsukerareta memori no youni doko made mo tsuzuiteiru.</i></p>	<p>Lampu jalan yang berbaris pada jarak yang sama disepanjang jalan, seolah-olah ditempatkan disana untuk mengukur bumi.</p> <p>(Dunia Kafka 2011: 12)</p>
16.	<p>子供たちの身体はまるで、太陽の熱で柔らかくなったゴム<u>みたい</u>にぐんにやりとしていました。</p> <p>(Umibe no Kafuka 2002: 28)</p>	<p><i>Kodomotachi no shintai maru de, taiyou no natsu de yawarakakunatta gomu mitai ni gunnyari toshite imashita.</i></p>	<p>Tubuh mereka lemas, bak karet yang sudah dijemur di bawah mentari.</p> <p>(Dunia Kafka 2011: 18)</p>
17.	<p>私が手のひらに感じたのは、硬い虚空<u>のよう</u>なものでした。(Umibe</p>	<p><i>Watashi ga te no hira ni kanjita no wa, katai kokuu no youna mono deshita.</i></p>	<p>Mereka tidak merasakan apapun, rasanya aneh seakan menyentuh sesuatu</p>

	<i>no Kafuka 2002: 29)</i>		yang kosong. (<i>Dunia Kafka 2011: 19</i>)
18.	その単調な音は石臼の ようになめらかに時間 を削りとり、人々の意識 を削り取っていく。 (<i>Umibe no Kafuka 2002: 31</i>)	<i>Sono tanchou na oto wa ishiusu no youni nameraka ni jikan wo kezuri tori, hitobito no ishiki wo kezuri totte iku.</i>	Begitu juga mesinnya, suaranya yang monoton laksana sebuah alu yang perlahan mengasah waktu serta kesadaran penumpangannya. (<i>Dunia Kafka 2011: 21</i>)
19.	両方の耳たぶには薄 い金属片のイヤリング が下がっていて、ジュラ ルミンのように時々眩し く光る。 (<i>Umibe no Kafuka 2002: 33</i>)	<i>Ryohou no mimi tabi ni usui kinzokuhen no iyaringu ga shitagatteite, jurarumin no youni tokidoki mabushiku hikaru.</i>	Anting-anting logamnya tipis berkilauan mirip duraluminium. (<i>Dunia Kafka 2011: 23</i>)
20.	洗面所で顔を洗ってき たらしく、前髪が何本 か、植物の細い根っこ のように広い額に張り ついていて (<i>Umibe no Kafuka 2002: 33</i>)	<i>Senmenjyo de kao wo aratte kita rashiku, maegami ga nanhon ka, shokubutsu no hosoi nekk no youni hiroi hitai ni hari tsuiteite.</i>	Tampaknya dia sudah membasuh wajahnya, karena beberapa helai rambutnya, bagai akar tanaman yang tipis menempel di dahinya yang lebar. (<i>Dunia Kafka 2011: 23</i>)
21.	首をのばしてあたりをぐ ると見まわす。耳の一	<i>Kubi wo nobashite atari wo gururito</i>	Dia menjulurkan lehernya dan menyapu

	<p>対のイヤリングが熟れた果実<u>のように</u>ゆらゆらと不安定に揺れる。 (<i>Umibe no Kafuka</i> 2002: 38)</p>	<p><i>mimawasu. Mimi no ittai no iyaringgu ga ureta kajitsu no youni yura yura to fuantei ni yureru.</i></p>	<p>ruangan dengan matanya. Aningnya bergoyang-goyang bagai dua buah yang sedang masak dan hampir jatuh. (<i>Dunia Kafka 2011: 26</i>)</p>
22.	<p>呼吸にあわせて盛り上がった部分が波のうねり<u>のように</u>ゆっくりと上下する。 (<i>Umibe no Kafuka</i> 2002: 40)</p>	<p><i>Kokyuu ni awasete moriagatta bubun ga nami no uneri no youni yukkuri to ueshita suru.</i></p>	<p>Saat ia bernafas, payudaranya bergerak naik-turun, bagai gulungan ombak. (<i>Dunia Kafka 2011: 28</i>)</p>
23.	<p>髪のできだから尖った耳の先がキノコ<u>のように</u>のぞいている。 (<i>Umibe no Kafuka</i> 2002: 41)</p>	<p><i>Kami no aida kara togatta mimi no saki ga kinoko no youni nozoiteiru.</i></p>	<p>Satu telinganya yang lancip muncul dari balik rambutnya, ibarat jamur kecil, kelihatan rapuh. (<i>Dunia Kafka 2002: 28</i>)</p>
24.	<p>身体からいっさいの力が抜け、布人形<u>のように</u>にだらんとしています。 (<i>Umibe no Kafuka</i> 2002: 45)</p>	<p><i>Karada kara issai no chikara ga nuke, nuno ningyou no youni daran to shiteimasu.</i></p>	<p>Tubuhnya tidak memiliki tenaga sama sekali dan lemas bagai sebuah boneka kain. (<i>Dunia Kafka 2011: 31</i>)</p>
25.	<p>瞳がまるで探照灯<u>のように</u>左右に動く以外</p>	<p><i>Hitomi ga maru de tanshiyoutou no</i></p>	<p>Selain mata mereka yang selalu bergerak</p>

	に、変わったところはなにもありませんでした。 (<i>Umibe no Kafuka</i> 2002: 48)	<u>youni</u> sayuu ni ugoku igai ni, kawatta tokoro wa nani mo arimasen deshita.	<u>laiknya</u> lampu sorot, tidak ada hal lain yang luar biasa. (<i>Dunia Kafka 2011:</i> 33)
26.	しばらく時間がかかりました、長堂人が寝ぼけているときの感じに <u>似</u> ています。 (<i>Umibe no Kafuka</i> 2002: 49)	<i>Shibaraku jikan ga kakarimashita, choudo hito ga neboketeiru toki no kanji <u>ni niteimasu.</u></i>	Kendati demikian, perlu beberapa waktu hingga mereka dapat kembali berbicara-sama halnya ketika anda baru bangun tidur. (<i>Dunia Kafka 2011:</i> 34)
27.	僕はここにおいて、そら を流れる曇りのように一人 ぼっちで自由なのだ。 (<i>Umibe no Kafuka</i> 2002: 56)	<i>Boku wa koko ni iite, sora wo nagareru kumori <u>no youni</u> hitori bocchi de jiyuu na no da.</i>	<u>Bak</u> awan yang melayang di langit, aku menemukan diriku sendiri, benar-benar bebas. (<i>Dunia Kafka 2011:</i> 39)
28.	波の音を聞こえない。どこか遠くの方で建築 工事をしているらしく、 殿堂のこぎりの音が蜂 の羽音の <u>ように</u> 小さく聞 こえる。 (<i>Umibe no Kafuka</i> 2002: 59)	<i>Nami no oto wo kikoenai. Doko ka tooku no hou de kenchiku kouji wo shiteiru rashiku, dendou no kogiri no oto ga hachi no haoto <u>no youni</u> chiisaku kikoeru.</i>	Sama sekali tidak terdengar deru ombak. Malahan dari kejauhan aku mendengar suara dengungan mesin gergaji listrik, mungkin dari sebuah tempat konstruksi

			bangunan. (<i>Dunia Kafka 2011: 42</i>)
29.	目を閉じていきを吸い込むと、それがやさしい雲のように僕のなかにとどまる。(Umibe no Kafuka 2002: 64)	<i>Me wo tojite iki wo suikomou to, sore ga yasashi kumo no youni boku no naka ni todomaru.</i>	Aku menutup mata, menarik nafas, dan bagai awan, keajaiban itu tinggal dalam diriku. (<i>Dunia Kafka 2011: 46</i>)
30.	目がきれいだ。そしていつも影のように淡い微笑みを口もとに浮かべている。(Umibe no Kafuka 2002: 66)	<i>Me ga kirei da. Soshite itsumo kage no youni awai hohoemi wo kuchi moto ni ukabeteiru.</i>	Mata yang indah. Sekaligus senyum yang tersamar di bibirnya. Sebuah senyum yang kesempurnaannya tak dapat dijelaskan. (<i>Dunia Kafka 2011: 48</i>)
31.	お金を貸金庫に預けていくこともできる。そのほうが安全なのかもしれないでもできることなら、いつもそれを手もとにもっていたと思う、それは今ではもう僕の身体の一部のようになっ てしまっている。 (Umibe no Kafuka	<i>Okane wo kashi kinko ni azukete iku koto mo dekiru kotonara, itsumo sore wo temoto ni motte itai to omou, sore wa ima dewa mou boku no karada no ichibu no youni ni natte shimatteiru.</i>	Aku bisa saja meninggalkan barang-barangku di kamar, atau di tempat penyimpanan di hotel, tetapi aku merasa lebih baik membawa semuanya bersamaku. Semua sudah menjadi bagian dariku dan tidak dapat aku

	2002: 93)		lepaskan. (<i>Dunia Kafka 2011:</i> 67)
32.	ひとりぼっちで知らない 土地にいる。磁石も地 図もなくしてしまった孤 独な、探検家のように。 (<i>Umibe no Kafuka</i> 2002: 74)	<i>Hitori bocchi de</i> <i>shiranai tochi ni iru.</i> <i>Jishaku mo chizu mo</i> <i>nakushite shimatta</i> <i>kodoku na, tankenka</i> <u>no youni.</u>	Sendirian ditempat asing, ibarat seorang pengelana yang kehilangan kompas dan petanya. (<i>Dunia Kafka 2011:</i> 54)
33.	700キロ以上離れたとこ ろなのに、まるでとなりの 部屋に電話をかけている よう なくっきりとした呼び 出し音だ。 (<i>Umibe no Kafuka</i> 2002: 75)	<i>700 kiro ijyo hanareta</i> <i>tokoro nano ni, maru</i> <i>de tonari no heya ni</i> <i>denwa wo kaketeiru</i> <u>youna</u> <i>kukkuri toshita</i> <i>yobidashi oto da.</i>	Aku mengaktifkannya dan memncet nomor rumahku. Mulai tersambung, 450 mil jauhnya, sejelas aku menelepon kamar sebelah. (<i>Dunia Kafka 2011:</i> 54)

Tabel 4.1 Paparan Data

C. Analisis Data

Untuk menganalisis data mengenai majas simile bahasa Jepang serta terjemahannya, peneliti menggunakan teori dari Tadashi Iwabuchi (1990). Sedangkan untuk data berupa majas bahasa Indonesia penulis menggunakan teori Henry Tarigan. Sedangkan untuk menganalisis mengenai prosedur penerjemahan, peneliti menggunakan teori Newmark. Berikut penjelasannya

Data 1

Bentuk Majas Simile: <i>みたい</i> に
<p>Bsu:</p> <p>教科書の写真で見たギリシャ演劇の<u>仮面みたいに</u>顔には二重の意味がこめられている。</p> <p><i>Kyokasho no shashin de mita girisha engeki no kamen mitai ni kao ni wa ni juu no imi ga komerareteiru. (Umibe no Kafuka 2002: 11)</i></p>
<p>Bsa:</p> <p>Mirip salah satu topeng tragedi Yunani dalam sebuah buku, dimana sebagian merupakan satu gambaran sedangkan yang lain kebalikannya. (<i>Dubia Kafka 2011: 6</i>)</p>

Konteks pada contoh di atas, Kafka sedang memandangi potret dirinya dengan kakaknya sewaktu kecil. Pada foto tersebut mereka sedang membelakangi kamera dan kemudian Kafka mengibratkan mereka yang ada dalam potret tersebut seperti topeng tragedi yang ia lihat pada foto di buku pelajarannya.

Frasa *engeki no kamen mitai ni* dalam kalimat *kyokasho no shashin de mita girisha engeki no kamen mitai ni kao ni wa ni juu no imi ga komerareteiru* merupakan majas simile bahasa Jepang, hal tersebut ditandai dengan mengumpamakan suatu benda dengan yang lainnya, yang kemudian diungkapkan kembali dalam BSA menjadi ‘mirip topeng tragedi Yunani’. Menurut KBBI, kata mirip dalam bahasa Indonesia bermakna menyerupai dengan sesuatu, akan tetapi

berdasarkan teori yang digunakan oleh peneliti, kata mirip bukan termasuk dalam majas simile. Dengan demikian data 1 diterjemahkan menjadi kalimat yang tidak mengandung majas.

Kemudian penerjemah menggunakan prosedur penerjemahan kuplet, gabungan prosedur tranposisi dan deskriptif. Prosedur transposisi merupakan prosedur penerjemahan yang mengubah struktur kalimat dari Bsu ke Bsa agar memperoleh terjemahan yang baik. Penerjemah juga menggunakan prosedur penerjemahan deskriptif dengan menambahkan uraian sebagai penjelas pada kalimat *ni kao ni wa ni juu no imi ga komerareteiru* diterjemahkan menjadi ‘dimana sebagian merupakan satu gambaran sedangkan yang lain kebalikannya’.

Data 2

Bentuk Majas Simile: のような
<p>Bsu:</p> <p>その声が時として、君の頭の中どこかにかくされている<u>秘密のスイッチのような</u>ものを押す。</p> <p><i>Sono koe ga toki toshite, kimi no atama no naka doko ka ni kakusareteiru <u>himitsu no suicchi no youna</u> mono wo osu. (Umibe no Kafuka 2002: 16)</i></p>
<p>Bsa:</p> <p>Dan terkadang suara ini menekan tombol rahasia yang tersembunyi jauh di dalam otakmu. (<i>Dunia Kafka 2011: 10</i>)</p>

Pada 2 di atas, menggambarkan Kafka yang bersiap-siap untuk kabur dari rumahnya. Dia membayangkan dunia yang begitu luas serta tak ada tempat untuknya bernaung. Kemudian suara-suara aneh dalam dirinya mulai terdengar, menceritakan seakan-akan suara tersebut menekan sesuatu dalam otaknya.

Kalimat di atas termasuk ke dalam majas simile bahasa Jepang, hal tersebut ditandai dengan adanya kalimat perumpamaan suatu benda dengan benda lainnya, berupa *himitsu no suicchi no youna mono*. Akan tetapi ketika diterjemahkan dalam Bsa, struktur kalimat berubah, dan tidak adanya nuansa perumpamaan seperti pada kalimat Bsu dikarenakan prosedur penerjemahan yang digunakan. Dengan demikian data 2 diterjemahkan menjadi kalimat yang tidak mengandung majas.

Penerjemah menggunakan prosedur penerjemahan kuplet, gabungan dari prosedur transposisi dan penghilangan. Transposisi dilakukan dengan merubah struktur kalimat Bsu ke dalam struktur kalimat Bsa, sehingga terjadi pergeseran struktur kalimat antara Bsu dan Bsa. Kemudian penerjemah menggunakan prosedur penghilangan, yaitu tidak diterjemahkannya frasa *no youna mono* yang merupakan bentuk dari majas simile itu sendiri.

Data 3

Bentuk Majas Simile: 似ています
Bsu: しばらく時間がかかりました、長堂人が <u>寝ぼけているときの感じに似ています</u> 。

Shibaraku jikan ga kakarimashita, choudo hito ga neboketeiru toki no kanji ni niteimasu. (Umibe no Kafuka 2002: 49)

Bsa:

Kendati demikian, perlu beberapa waktu hingga mereka dapat kembali berbicara-sama halnya ketika anda baru bangun tidur. (*Dunia Kafka 2011: 34*)

Pada data 3 merupakan plot cerita yang berbeda, dimana bercerita tentang polisi yang mengintrogasi seorang guru yang membawa anak muridnya pergi ke hutan untuk mencari jamur dan mengalami kejadian aneh, yaitu semua muridnya tiba-tiba tak sadarkan diri dan kemudian pulih kembali.

Kalimat *neboketeiru toki no kanji ni niteimasu* diungkapkan kembali dalam Bsa menjadi ‘sama halnya ketika anda baru bangun tidur’. Berdasarkan data yang ada, *niteimasu* termasuk dalam majas simile bahasa Jepang. Akan tetapi ketika diterjemahkan dalam Bsa, struktur kalimat berubah, dan tidak adanya nuansa perumpamaan seperti pada kalimat Bsu dikarenakan prosedur penerjemahan yang digunakan, yaitu berupa penghilangan. Dengan demikian data 3 diterjemahkan dari majas menjadi kalimat yang tidak mengandung majas.

Untuk mendapatkan penerjemahan yang mudah dipahami oleh pembaca, penerjemah menggunakan prosedur penerjemahan kuplet, yaitu gabungan penerjemahan transposisi dan pengilangan. Yaitu perubahan struktur kalimat Bsu ke Bsa, yang menyebabkan pergeseran struktur kalimat antara Bsu dan Bsa. Kemudian penerjemah menggunakan prosedur penghilangan, yaitu tidak

diterjemahkannya frasa *niteimasu* yang merupakan bentuk dari majas simile itu sendiri.

Data 4

Bentuk Majas Simile: のように
<p>Bsu:</p> <p>波の音を聞こえない。どこか遠くの方で建築工事をしているらしく、殿堂のこぎりの音が蜂の<u>羽音のように</u>小さく聞こえる。</p> <p><i>Nami no oto wo kikoenai. Doko ka tooku no hou de kenchiku kouji wo shiteiru rashiku, dendou no kogiri no oto ga hachi no haoto no youni chiisaku kikoeru.</i></p> <p><i>(Umibe no Kafuka 2002: 59)</i></p>
<p>Bsa:</p> <p>Sama sekali tidak terdengar deru ombak. Malahan dari kejauhan aku mendengar suara dengungan mesin gergaji listrik, mungkin dari sebuah tempat konstruksi bangunan. <i>(Dunia Kafka 2011: 42)</i></p>

Konteks pada data 4 ialah ketika Kafka sudah sampai di tempat pelariannya yaitu di Takamatsu dan mulai mencari informasi mengenai sebuah perpustakaan swasta yang di buka untuk umum. Dengan bantuan peta yang diterimanya dari seorang wanita paruh baya, kafka memulai pencariannya dengan menaiki kereta dan melewati pantai, perkebunan, hingga berjalan melewati gedung-gedung dan rumah penduduk.

Frasa *hachi no haoto no youni* pada kalimat *dendou no kogiri no oto ga hachi no haoto no youni chiisaku kikoeru* yang terdapat pada data 4 termasuk dalam majas simile. Hal tersebut dikarenakan terdapat kalimat yang membandingkan suatu benda dengan benda lainnya. Yaitu membandingkan suara mesin gergaji listrik dengan dengungan lebah. Akan tetapi ketika diterjemahkan ke dalam Bsa tidak disebutkan perbandingan apapun seperti pada kalimat Bsu dikarenakan penerjemah menggunakan prosedur penerjemahan penghilangan. Dengan demikian data 4 diterjemahkan menjadi kalimat yang tidak menganung majas.

Penerjemah menggunakan prosedur penerjemahan kuplet, gabungan dari prosedur transposisi dan penghilangan. Karena struktur kalimat Bsu berubah ketika diterjemahkan dalam Bsa. Kemudian penerjemah menggunakan prosedur penerjemahan penghilangan, yaitu kalimat *dendou no kogiri no oto ga hachi no haoto no youni chiisaku kikoeru* yang diterjemahkan secara harfiah menjadi ‘suara gergaji mesin terdengar seperti suara dengungan lebah kecil’. Sedangkan penerjemah menerjemahkannya menjadi ‘aku mendengar suara dengungan mesin gergaji listrik’ dimana keterangan mengenai suara gergaji mesin yang terdengar seperti dengungan lebah kecil dihilangkan.

Data 5

Bentuk Majas Simile: のように
Bsu: 目がきれいだ。そしていつも影のように淡い微笑みを口もとに浮かべている。

*Me ga kirei da. Soshite itsumo **kage no youni** awai hohoemi wo kuchi moto ni ukabeteiru. (Umibe no Kafuka 2002: 66)*

Bsa:

Mata yang indah. Sekaligus senyum yang tersamar di bibirnya. Sebuah senyum yang kesempurnaannya tak dapat dijelaskan. (*Dunia Kafka 2011: 48*)

Pada data 5 di atas menggambarkan Kafka yang sudah berada di perpustakaan Komura. Ia mulai membaca koleksi buku yang ada disana, hingga mengikuti tur keliling gedung perpustakaan yang dipandu oleh wanita bernama Nona Saeki yang merupakan penanggung jawab perpustakaan milik keluarga Komura tersebut. Diam-diam Kafka mulai memperhatikan wanita itu dan bermonolog seperti kalimat di atas.

Kalimat *soshite itsumo kage no youni awai hohoemi wo kuchi moto ni ukabeteiru* jika diterjemahkan secara harfiah menjadi ‘dia selalu tersenyum samar seperti sebuah bayangan’. Kalimat tersebut termasuk majas simile, karena frasa *kage no youni awai hohoemi* ialah mengumpamakan sebuah senyum samar dengan sebuah bayangan. Namun, terjemahan pada Bsa, sama sekali tidak menyebutkan hal yang diumpamakan seperti pada kalimat Bsu dikarenakan prosedur yang digunakan, yaitu prosedur penghilangan. Dengan begitu, data 5 diterjemahkan menjadi kalimat yang tidak mengandung majas.

Kemudian penerjemah menggunakan prosedur penerjemahan triplet, gabungan prosedur transposisi, penambahan dan penghilangan. Penerjemahan

transposisi dilakukan dengan mengubah struktur asli Bsu dalam kalimat Bsa dengan tujuan hasil terjemahan bisa dipahami oleh pembaca Bsa. Selain itu penerjemah juga menggunakan prosedur penghilangan dan penambahan, yaitu penerjemah menghilangkan kalimat yang mengandung perumpamaan dalam Bsu, serta menambahkan kalimat ‘sebuah senyum yang kesempurnaannya tak dapat dijelaskan di akhir kalimat.

Data 6

Bentuk Majas Simile: のように
<p>Bsu:</p> <p>瞳がまるで探照灯のように左右に動く以外に、変わったところはなにもありませんでした。</p> <p><i>Hitomi ga maru de tanshiyoutou no youni sayuu ni ugoku igai ni, kawatta tokoro wa nani mo arimasen deshita. (Umibe no Kafuka 2002: 48)</i></p>
<p>Bsa:</p> <p>Selain mata mereka yang selalu bergerak lainnya lampu sorot, tidak ada hal lain yang luar biasa. (<i>Dunia Kafka 2011: 54</i>)</p>

Konteks pada data 6 merupakan plot cerita yang berbeda. Bercerita tentang kesaksian seorang guru yang membawa muridnya pergi ke hutan untuk mencari jamur namun mengalami kejadian yang aneh, yaitu semua muridnya tak sadarkan diri, namun mata mereka bergerak ke kiri dan ke kanan.

Frasa *no youni* pada data 6 merupakan majas simile, karena pada kalimat *hitomi ga maru de tanshiyoutou no youni sayuu ni* yang diterjemahkan menjadi ‘matanya bergerak ke kiri dan ke kanan bagai lampu sorot’, memiliki unsur perumpamaan serta unsur yang diumpamakan, yaitu mata yang diumpamakan dengan lampu sorot. Ketika diterjemahkan ke Bsa, frasa *no youni* diterjemahkan menjadi *laiknya*; atau *layaknya* yang memiliki makna serupa untuk mengumpamakan, namun berdasarkan teori Tarigan yang peneliti gunakan, kata *laiknya* atau *layaknya* bukan termasuk majas simile. Oleh karena itu data 6 diterjemahkan menjadi kalimat yang tidak mengandung majas.

Selanjutnya penerjemah menggunakan prosedur penerjemahan transposisi, penerjemah merubah struktur kalimat Bsu ke Bsa, sehingga terjadi pergeseran struktur kalimat antara Bsu dan Bsa.

Data 7

Bentuk Majas Simile: <i>のような</i>
<p>Bsu:</p> <p>700 キロ以上離れたところなのに、まるで<u>となりの部屋に電話をかけているようなくつき</u>りとした呼び出し音だ。</p> <p><i>700 kiro ijyo hanareta tokoro nano ni, maru de tonari no heya ni denwa wo kaketeiru youna kukkuri toshita yobidashi oto da. (Umibe no Kafuka 2002: 75)</i></p>
<p>Bsa:</p> <p>Aku mengaktifkannya dan memencet nomor rumahku. Mulai tersambung, 450 mil jauhnya, sejelas aku menelepon kamar sebelah. (<i>Dunia Kafka 2011: 54</i>)</p>

Pada data 7 di atas menggambarkan kondisi Kafka yang merenungi keputusannya kabur dari rumah. Ia merasa bebas dan bisa bertemu dengan beberapa orang yang menurutnya baik tepat di hari ulangtahunnya yang ke 15 tahun, namun dalam dirinya masih mengkhawatirkan sang ayah. Lalu Kafka mencoba menghubungi ayahnya menggunakan telpon genggam yang ia bawa.

Kalimat *maru de tonari no heya ni denwa wo kaketeiru youna kukkuri toshita yobidashi oto da* diterjemahkan menjadi ‘mulai tersambung, 450 mil jauhnya, sejelas aku menelepon kamar sebelah’. Pada teks Bsu terdapat frasa *maru de* dan *youna* yang termasuk dalam majas bahasa Jepang, yang mengumpamakan menelepon dengan jarak 450 mil jauhnya seperti menelpon ke kamar sebelah. Namun karena penerjemah menggunakan prosedur berupa penghilangan mengakibatkan teks Bsa tidak terdapat kalimat yang mengandung perumpamaan seperti pada Bsu. Sehingga data 7 diterjemahkan menjadi kalimat yang tidak mengandung majas.

Kemudian penerjemah menggunakan prosedur penerjemahan triplet, gabungan prosedur penerjemahan transposisi penambahan dan penghilangan. Penerjemah merubah struktur kalimat Bsu ke Bsa yang menyebabkan pergeseran struktur antara Bsu dan Bsa. Selain itu penerjemah juga menggunakan prosedur penghilangan, yaitu dengan menghilangkan bentuk frasa majas simile yang terdapat pada Bsu, dan menggunakan prosedur penambahan dengan menembuhkan kalimat ‘Aku mengaktifkannya dan memencet nomor rumahku’ dengan tujuan agar terjemahan dapat berterima.

Data 8

Bentuk Majas Simile: <i>みたいこ</i>
Bsu:

子供たちの身体はまるで、太陽の熱で柔らかくなったゴムみたいにぐんにやり
としていました。

Kodomotachi no shintai maru de, taiyou no natsu de yawarakakunatta gomu mitai ni gunnyari toshite imashita. (Umibe no Kafuka 2002: 28)

Bsa:

Tubuh mereka lemas, bak karet yang sudah dijemur di bawah mentari. (*Dunia Kafka 2011: 18*)

Konteks yang terdapat pada 8 ialah ketika murid yang ikut bersama guru-gurunya tiba-tiba tak sadarkan diri dan tergeletak begitu saja di dalam hutan dengan keadaan tubuh lemas seperti karet yang terkena sinar matahari.

Data 8 termasuk dalam majas simile, hal tersebut dikarenakan adanya frasa *mitai ni* dalam kalimat *shintai maru de, taiyou no natsu de yawarakakunatta gomu mitai ni* yang mengumpamakan sesuatu dengan sesuatu lainnya. Yaitu dengan mengumpamakan tubuh manusia dengan karet. Pada Bsa, kalimat Bsu yang mengandung majas simile diterjemahkan kembali menjadi majas dengan penggunaan kata ‘bak’ yang termasuk dalam majas simile. Dengan demikian data 8 diterjemahkan menjadi kalimat mengandung majas.

Untuk prosedur penerjemahan, penerjemah menggunakan prosedur transposisi. Penerjemah merubah struktur kalimat Bsu ke Bsa dengan tujuan mendapatkan hasil terjemahan yang mudah dipahami oleh pembaca Bsa.

Data 9

Bentuk Majas Simile: <i>みたい</i> に
<p>Bsu:</p> <p>僕の心に濃いブルーの字で、<u>入れ墨としてかきこむみたい</u>に。</p> <p><i>Boku no kokoro ni koi buree no ji de, <u>ire sumi toshite kaki komu mitai ni.</u></i></p> <p>(<i>Umibe no Kafuka 2002: 8</i>)</p>
<p>Bsa:</p> <p>Serasa dia sedang mengukir kata-kataitu <u>laksana tato di dalam hatiku.</u> (<i>Dunia Kafka 2011: 4</i>)</p>

Pada data 9 menggambarkan ketika seorang bocah yang dinamai gagak memberikan saran kepada Kafka yang hendak kabur dari rumahnya. Gagak yang terus membisikan kata-kata penyemangat hingga Kafka tertidur diibaratkan seperti tato dalam hatinya.

Kalimat *boku no kokoro ni koi buree no ji de, ire sumi toshite kaki komu mitai ni* diungkapkan kembali dalam Bsa menjadi ‘serasa dia sedang mengukir kata-kataitu laksana tato di dalam hatiku’. Berdasarkan data yang ada, *mitaini* termasuk dalam majas simile bahasa Jepang. Kalimat diatas mengumpamakan orang yang sedang memberikan kata-kata bagai sedang mentato. Kalimat perumpamaan pada Bsa ditunjukkan dengan menggunakan kata ‘laksana’ yang merupakan majas bahasa Indonesia. dengan demikian data 9 diterjemahkan menjadi kalimat mengandung majas.

Penerjemah menggunakan prosedur penerjemahan transposisi. Yaitu dengan merubah struktur kalimat Bsu ke dalam struktur kalimat Bsa. Sehingga terjadi pergeseran struktur antara kalimat Bsu dan Bsa.

Data 10

Bentuk Majas Simile: のように
<p>Bsu:</p> <p>意識を集中し、<u>脳を海線のようにし</u>、教室で語られるすべて言葉に耳をすませ。</p> <p><i>Ishiki wo shuuchuushi, <u>nou wo kaisen no younishi</u>, kyoushitsu de katarareru subete kotoba ni kiki wo sumase. (Umibe no Kafuka 2002: 15)</i></p>
<p>Bsa:</p> <p><u>Otakku bagai karet spons</u>, aku memfokuskan pikiran pada setiap kata yang diucapkan di kelas dan menyerapnya. (<i>Dunia Kafka 2011: 9</i>)</p>

Konteks kalimat diatas menceritakan kebiasaan Kafks di sekolahnya. Kafka yang merupakan murid pendiam dan tidak memiliki banyak teman lebih banyak menghabiskan waktunya di perpustakaan untuk membaca. Begitupun kegiatannya ketika di dalam kelas, ia lebih memilih fokus dengan apa yang sedang guru terangkan.

Kalimat *ishiki wo shuuchuushi, nou wo kaisen no younishi, kyoushitsu de katarareru subete kotoba ni kiki wo sumase*.di atas termasuk ke dalam majas simile, hal tersebut ditandai dengan adanya kalimat pada Bsu berupa perumpamaan suatu

benda dengan benda lainnya, yaitu *nou wo kaisen no younishi* yang diterjemahkan kedalam Bsa menjadi ‘otakku bagai karet spons’. Kalimat Bsu dan Bsa diatas sama-sama mengumpamakan otak manusi dengan sebuah karet spons. Dengan demikian data 10 merupakan terjemahan yang mengandung majas.

Pada kalimat ini penerjemah juga menggunakan prosedur penerjemahan transposisi. Yaitu dengan merubah struktur kalimat Bsu ke dalam struktur kalimat Bsa dengan tujuan hasil terjemahan dapat dengan mudah dipahami oleh pembaca Bsa.

Data 11

Bentuk Majas Simile: に似ている
<p>Bsu:</p> <p>君の心は長い雨で増水した<u>大きな河に似ている</u>。</p> <p><i>Kimi no kokoro wa nagai ame de kozuishita <u>ookii na kawa ni niteiru.</u> (Umibe no Kafuka 2002: 16)</i></p>
<p>Bsa:</p> <p><u>Hatimu serupa sebuah sungai</u> setelah hujan lebat, meluap hingga ke tepi.</p> <p><i>(Dunia Kafka 2011:10)</i></p>

Pada data 11 menggambarkan Kafka yang bersiap-siap untuk kabur dari rumahnya. Dia membayangkan dunia yang begitu luas serta tak ada tempat untuknya bernaung. Bayangan buruknya mengenai dunia sampai membuat Kafka mengumpamakan dirinya berada berada dalam kolam air yang gelap.

Kalimat *kimi no kokoro wa nagai ame de kozuishita ookii na kawa ni niteiru* yang diungkapkan kembali dalam Bsa menjadi ‘hatimu serupa sebuah sungai setelah hujan lebat, meluap hingga ke tepi’ termasuk dalam majas simile. Hal tersebut ditandai dengan adanya perumpamaan hati manusia dengan sebuah sungai. Dengan demikian data 11 diterjemahkan menjadi kalimat yang mengandung majas.

Pada data 11 pun penerjemah menggunakan proses penerjemahan transposisi, yaitu dengan merubah struktur kalimat Bsu ke dalam struktur kalimat Bsa. Sehingga terjadi pergeseran struktur antara kalimat Bsu dan Bsa.

Data 12

Bentuk Majas Simile: <i>みたいに</i>
<p>Bsu:</p> <p>いったんシートに身を沈めると、まるで電池が切れたみたいに意識が薄れていく。</p> <p><i>Ittan sheeto ni mi wo shizumeruto, maru de denchi ga kireta mitai ni ishiki ga usureteiku. (Umibe no Kafuka 2002: 18)</i></p>
<p>Bsa:</p> <p>Aku memundurkan kursiku, tak lama kemudian aku sudah tertidur, ibarat baterai yang sudah habis dayanya. (<i>Dunia Kafka 2011: 12</i>)</p>

Konteks pada tabel 12 menceritakan tentang perjalanan Kafka kabur dari rumahnya menuju Takamatsu dengan menggunakan bis malam. Perjalanan jauh

hingga memakan waktu 10 jam membuatnya kelelahan dan berakhir dengan tertidur dalam bis, tepat dibangku paling belakang.

Kalimat *ittan sheeto ni mi wo shizumeruto, maru de denchi ga kireta mitai ni ishiki ga usureteiku* termasuk dalam majas bahasa Jepang. Hal tersebut ditandai dengan adanya frasa *denchi ga kireta mitai ni* yang mengumpamakan tubuh manusia yang kelelahan dengan sebuah baterai. Lalu terjemahan Bsa berupa majas sesuai Bsu terdapat pada ‘tak lama kemudian aku tertidur, ibarat baterai yang sudah habis dayanya’. Dengan begitu data 12 merupakan penerjemahan yang mengandung majas.

Untuk prosedur penerjemahan, penerjemah menggunakan prosedur kuplet. Gabungan prosedur penerjemahan transposisi dengan deskriptif. Transposisi dilakukan dengan merubah struktur kalimat Bsu ke kalimat Bsa sehingga terjadi pergeseran struktur antara kalimat Bsu dan Bsa. Sedangkan penerjemahan deskriptif dengan memberikan gambaran pada kalimat ‘aku memundurkan kursiku’ pada Bsa.

Data 13

Bentuk Majas Simile: *みたい*に

Bsu:

筋肉は金属を混ぜこんだみたいに強くなり、僕はますます無口になっていた。

Kinniku wa kinzoku wo mazekonda mitai ni *tsuyokunari, boku wa masumasu mukuchi ni natteita. (Umibe no Kafuka 2002: 15)*

Bsa:

Otot-ototku menjadi semakin keras seperti baja, bahkan ketika aku menjadi kian tertutup dan pendiam. (*Dunia Kafka 2011: 9*)

Gambaran pada data di atas berupa upaya persiapan Kafka yang hendak melarikan diri dengan berlatih setiap harinya di pusat kebugaran dan mulai melatih otot-ototnya hingga ia bisa menutupi kenyataan bahwa saat ini usianya baru 15 tahun.

Data 13 termasuk dalam kalimat yang mengandung majas simile. Hal tersebut bisa diketahui dari kalimat *kinniku wa kinzoku wo mazekonda mitai ni* yang membandingkan kuatnya otot-otot dengan sebuah baja. Begitu pun perumpamaan yang telah diterjemahkan pada Bsa ditunjukkan dengan kata ‘seperti’. Dengan demikian kalimat pada data 13 merupakan penerjemahan yang mengandung majas.

Penerjemah menggunakan prosedur penerjemahan transposisi, agar hasil terjemahan mudah dibaca dan dipahami oleh pembaca Bsa dengan merubah struktur kalimat Bsu ke struktur kalimat Bsa.

Data 14

Bentuk Majas Simile: *のように*

Bsu:

身体からいっさいの力が抜け、**布人形のように**だらんとしています。(45 ページ)

Karada kara issai no chikara ga nuke, nuno ningyou no youni daran to shiteimasu. (Umibe no Kafuka 2002: 45)

Bsa:

Tubuhnya tidak memiliki tenaga sama sekali dan lemas bagai sebuah boneka kain. (*Dunia Kafka 2011: 31*)

Konteks kalimat diatas menggambarkan kondisi ke 16 murid yang mengalami kejadian aneh. Gurunya menceritakan kondisi murid tersebut yang tergeletak dan menggeliat di tanah, sehingga guru tersebut mulai mengangkat seorang murid yang tubuhnya lemas seperti sebuah boneka kain.

Kalimat *karada kara issai no chikara ga nuke, nuno ningyou no youni daran to shiteimasu* yang diterjemahkan kembali ke Bsa menjadi ‘tubuhnya tidak memiliki tenaga sama sekali dan lemas bagai sebuah boneka kain’ termasuk dalam majas simile. Jika dalam Bsu, penunjuk majas berupa *nuno ningyou no youni*, sedangkan dalam Bsa ditunjukkan dengan ‘bagai sebuah boneka kain’, sama-sama mengumpamakan tubuh manusia dengan sebuah boneka kain. Dengan demikian data 14 diterjemahkan menjadi kalimat yang mengandung majas.

Penerjemah menggunakan prosedur penerjemahan kuplet, gabungan dari transposisi dan penerjemahan sinonim. Penerjemahan transposisi ditandai dengan adanya perubahan struktur kalimat pada Bsu ke struktur kalimat Bsa. Sedangkan prosedur penerjemahan sinonim ditandai pada frasa *chikara ga nuke* yang jika

diterjemahkan secara harfiah menjadi ‘kekuatannya hilang’, kemudian penerjemah menggunakan padanan berupa ‘tidak memiliki tenaga sama sekali’.

D. Interpretasi Data

Data No.	Bsu	Bentuk Majas	Bsa	Jenis penerjemahan	Prosedur Penerjemahan
Data 1	教科書の写真で見たギリシャ演劇の仮面 <u>みたい</u> に顔には二重の意味がこめられている。 <i>Kyokasho no shashin de mita girisha engeki no kamen mitai ni kao ni wa ni juu no imi ga komerareteiru. (Umibe no Kafuka 2002: 11)</i>	みたいに	Mirip salah satu topeng tragedi Yunani dalam sebuah buku, dimana sebagian merupakan satu gambaran sedangkan yang lain kebalikannya. <i>(Umibe no Kafuka 2011: 6)</i>	Majas menjadi non-majas	Kuplet; transposisi dan deskriptif
Data 2	その声が時として、君の頭の中どこかにかくされている秘密のスイッチ <u>のよう</u>	のような	Dan terkadang suara ini menekan tombol rahasia yang tersembunyi	Majas menjadi non-majas	Kuplet; transposisi dan

	<p><u>な</u>ものを押す。</p> <p><i>Sono koe ga toki toshite, kimi no atama no naka doko ka ni kakusareteiru himitsu no suicchi no youna mono wo osu. (Umibe no Kafuka 2002: 16)</i></p>		<p>jauh di dalam otakmu. (<i>Dunia Kafka 2011: 10</i>)</p>		<p>penghilangan</p>
Data 3	<p>しばらく時間がかかりました、長堂人が寝ぼけているときの感じに<u>似ています</u>。</p> <p><i>Shibaraku jikan ga kakarimashita, choudo hito ga neboketeiru toki no kanji ni niteimasu. (Umibe no Kafuka 2002: 49)</i></p>	<p>似ています</p>	<p>Kendati demikian, perlu beberapa waktu hingga mereka dapat kembali berbicara-sama halnya ketika anda baru bangun tidur. (<i>Dunia Kafka 2011: 34</i>)</p>	<p>Majas menjadi non-majas</p>	<p>Transposisi</p>
Data 4	<p>波の音を聞こえない。どこか遠くの方で建築工事をしているらしく、殿堂のこぎ</p>	<p>のように</p>	<p>Sama sekali tidak terdengar deru ombak. Malahan dari kejauhan aku</p>	<p>Majas menjadi non-majas</p>	<p>Kuplet; transposisi dan</p>

	<p>りの音が蜂の羽音のように小さく聞こえる。</p> <p><i>Nami no oto wo kikoenai. Doko ka tooku no hou de kenchiku kouji wo shiteiru rashiku, dendou no kogiri no oto ga hachi no haoto no youni chiisaku kikoeru. (Umibe no Kafuka 2002: 59)</i></p>		<p>mendengar suara dengungan mesin gergaji listrik, mungkin dari sebuah tempat konstruksi bangunan.</p> <p><i>(Dunia Kafka 2011: 42)</i></p>		<p>penghilangan</p>
Data 5	<p>目がきれいだ。そしていつも影のように 淡い微笑みを口もとに浮かべている。</p> <p><i>Me ga kirei da. Soshite itsumo kage no youni awai hohoemi wo kuchi moto ni ukabeteiru. (Umibe no Kafuka 2002:</i></p>	<p>のように</p>	<p>Mata yang indah. Sekaligus senyum yang tersamar di bibirnya. Sebuah senyum yang kesempurnaannya tak dapat dijelaskan. <i>(Dunia Kafka 2011: 48)</i></p>	<p>Majas menjadi non-majas</p>	<p>Triplet; transposisi, penambahan dan penghilangan</p>

	66)				
Data 6	<p>瞳がまるで探照灯<u>のように</u>左右に動く以外に、変わったところはなにもありませんでした。</p> <p><i>Hitomi ga maru de tanshiyoutou no youni sayuu ni ugoku igai ni, kawatta tokoro wa nani mo arimasen deshita.</i></p> <p><i>(Umibe no Kafuka 2002: 48)</i></p>	のように	<p>Selain mata mereka yang selalu bergerak laiknya lampu sorot, tidak ada hal lain yang luar biasa. <i>(Dunia Kafka 2011: 54)</i></p>	<p>Majas menjadi non-majas</p>	Transposisi
Data 7	<p>700 キロ以上離れたところなのに、まるでとなりの部屋に電話をかけている<u>ようなく</u>つきりとした呼び出し音だ。</p> <p><i>700 kiro ijyo hanareta tokoro nano ni, maru de tonari no heya ni denwa wo kaketeiru youna kukkuri toshita yobidashi</i></p>	のような	<p>Aku mengaktifkannya dan memencet nomor rumahku. Mulai tersambung, 450 mil jauhnya, sejelas aku menelepon kamar sebelah. <i>(Dunia Kafka 2011: 54)</i></p>	<p>Majas menjadi non-majas</p>	<p>Triplet; transposisi, penambahan dan penghilangan</p>

	<i>oto da. (Umibe no Kafuka 2002: 75)</i>				
Data 8	<p>子供たちの身体はまるで、太陽の熱で柔らかくなったゴム<u>みたい</u>にぐんにやりとしていました。</p> <p><i>Kodomotachi no shintai maru de, taiyou no natsu de yawarakakunatta gomu mitai ni gunnyari toshite imashita. (Umibe no Kafuka 2002: 28)</i></p>	<p>みたいに</p>	<p>Tubuh mereka lemas, bak karet yang sudah dijemur di bawah mentari. (<i>Dunia Kafka 2011: 18</i>)</p>	<p>Majas menjadi majas</p>	<p>Transposisi</p>
Data 9	<p>僕の心に濃いブルーの字で、入れ墨としてかきこむ<u>みたい</u>に。</p> <p><i>Boku no kokoro ni koi buree no ji de, ire sumi toshite kaki komu mitai ni. (Umibe no Kafuka 2002: 8)</i></p>	<p>みたいに</p>	<p>Serasa dia sedang mengukir kata-kata itu laksana tato di dalam hatiku. (<i>Dunia Kafka 2011: 8</i>)</p>	<p>Majas menjadi majas</p>	<p>Transposisi</p>

Data 10	意識を集中し、脳を海線のようにし、教室で語られるすべて言葉に耳をすませ。 <i>Ishiki wo shuuchuushi, nou wo kaisen no younishi, kyoushitsu de katarareru subete kotoba ni kiki wo sumase. (Umibe no Kafuka: 15)</i>	のように	Otakku bagai karet spons, aku memfokuskan pikiran pada setiap kata yang diucapkan di kelas dan menyerapnya. (<i>Dunia Kafka: 9</i>)	Majas menjadi majas	Transposisi
Data 11	君の心は長い雨で増水した大きな河に似ている。 <i>Kimi no kokoro wa nagai ame de kozuishita ookii na kawa <u>ni niteiru.</u></i> (<i>Umibe no Kafuka 2002: 16</i>)	似ている	Hatimu <u>serupa</u> sebuah sungai setelah hujan lebat, meluap hingga ke tepi. (<i>Dunia Kafka 2011: 10</i>)	Majas menjadi majas	Transposisi
Data 12	いったんシートに身を沈めると、まるで		Aku memundurkan kursiku, tak lama kemudian aku sudah tertidur,	Majas menjadi majas	Kuplet; transposisi dan

	電池が切れた <u>みたいに</u> 意識が薄れていく。 <i>Ittan sheeto ni mi wo shizumeruto, maru de denchi ga kireta <u>mitai ni</u> ishiki ga usureteiku. (Umibe no Kafuka 2002: 18)</i>	みたいに	ibarat baterai yang sudah habis dayanya. (<i>Dunia Kafka 2011: 12</i>)		deskriptif
Data 13	筋肉は金属を混ぜこんだ <u>みたいに</u> 強くなり、僕はますます無口になっていた。 <i>Kinniku wa kinzoku wo mazekonda <u>mitai ni</u> tsuyokunari, boku wa masumasu mukuchi ni natteita. (Umibe no Kafuka 2002: 15)</i>	みたいに	Otot-ototku menjadi semakin keras seperti baja, bahkan ketika aku menjadi kian tertutup dan pendiam. (<i>Dunia Kafka 2011: 9</i>)	Majas menjadi majas	Transposisi
Data 14	身体からいっさいの力が抜け、布人形 <u>のように</u> だらんとしています。		Tubuhnya tidak memiliki tenaga sama sekali dan lemas bagai	Majas menjadi majas	Kuplet; transposisi dan

	<i>Karada kara issai no chikara ga nuke, nuno ningyou <u>no youni</u> daran to shiteimasu. (Umibe no Kafuka 2002: 45)</i>	のように	sebuah boneka kain. (<i>Dunia Kafka 2011: 31</i>)		sinonim
--	---	------	---	--	---------

Setelah melakukan penelitian, peneliti menemukan 33 data berupa kalimat yang mengandung majas simile dengan pembagian sebagai berikut:

Jenis Simile	Jumlah	Presentase
Simile yang menggunakan <i>のように</i>	17	51%
Simile yang menggunakan <i>のような</i>	7	21%
Simile yang menggunakan <i>みたいに</i>	6	18%
Simile yang menggunakan <i>似ている</i>	3	10%

Tabel 4.2 Perbandingan penggunaan majas simile

Berdasarkan data diatas, dapat dilihat bahwa simile yang paling dominan penggunaannya adalah simile yang menggunakan *のように* sebanyak 51%, simile yang menggunakan *のような* sebanyak 21%, simile yang menggunakan *みたいに* sebanyak 18%, dan simile yang menggunakan *似ている* sebanyak 14%.

Kemudian berdasarkan penelitian yang telah dilakukan, simile *のように* diterjemahkan dalam Bsa menjadi kata *bak, bagai, seolah-olah, laksana, ibarat dan layaknya/layaknya*. Selanjutnya simile *のような* diterjemahkan dalam Bsa menjadi *seperti, bak dan seakan*. Untuk simile *みたいに*, ketika diterjemahkan dalam Bsa menjadi kata *mirip, laksana, seperti, ibarat, dan bak*. Terakhir, simile *似ている* diterjemahkan menjadi kata *ibarat, dan serupa*.

Selain itu, berdasarkan teori mengenai majas perumpamaan atau simile dari Tarigan yang peneliti gunakan, ada beberapa kata dalam Bsa yang bukan termasuk majas simile. Diantaranya kata *mirip, seolah-olah, dan layaknya atau*

layaknya. Selain itu, karena prosedur penerjemahan yang digunakan beberapa majas simile dalam Bsu tidak diterjemahkan kembali menjadi majas simile dalam Bsa.

Dalam penelitian ini, majas simile digunakan untuk memberikan penekanan terhadap perasaan seseorang, menggambarkan keadaan yang dialami oleh seseorang, dan penekanan terhadap sesuatu. Hal-hal tersebut digambarkan dalam bentuk perbandingan eksplisit, yaitu perbandingan secara langsung yang menggunakan kata banding; seperti, bagaikan, bak, laksana, serupa, dan lain sebagainya.

BAB V

KESIMPULAN DAN SARAN

Pada bab sebelumnya, peneliti telah memaparkan mengenai latar belakang penelitian, landasan teoretis, metodologi penelitian yang digunakan, pengamatan mengenai masalah terjemahan majas simile bahasa Jepang dalam novel *umibe no kafuka*, serta analisis data penelitian berupa terjemahan majas simile bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia, dan prosedur penerjemahan apa yang digunakan penerjemah dalam menerjemahkan majas simile bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia dalam novel *Umibe no Kafuka* karya Haruki Murakami serta novel terjemahannya yang berjudul *Dunia Kafka* yang diterjemahkan oleh Th. Dewi Wulansari. Adapun penyusunan skripsi ini merujuk pada Buku Panduan Penulisan Skripsi yang diterbitkan oleh Program Studi Sastra Jepang STBA JIA Bekasi. Pada bab ini peneliti akan menjelaskan kesimpulan dari hasil penelitian yang telah dilakukan.

A. Kesimpulan

Dari analisis yang terdapat pada bab sebelumnya, peneliti menemukan 33 data berupa kalimat yang mengandung majas simile. Dari 33 data tersebut diklasifikasikan menjadi 12 data berupa majas yang diterjemahkan menjadi non majas, dan 21 data berupa majas yang diterjemahkan menjadi majas. Dari 21 data berupa majas yang diterjemahkan kembali menjadi majas, jenis majas simile yang digunakan diantaranya *のように* sebanyak 51%, simile yang menggunakan *のよう*

な sebanyak 21%, simile yang menggunakan *みたい*に sebanyak 18%, dan simile yang menggunakan *似ている* sebanyak 14%.

Berdasarkan analisis data mengenai seperti apa majas simile bahasa Jepang jika diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia, serta prosedur penerjemahan apa yang digunakan penerjemah dalam menerjemahkan majas simile, peneliti mengambil kesimpulan bahwa:

1. Majas simile bahasa Jepang ketika diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia bisa berubah kembali menjadi majas simile, bisa juga menjadi kalimat biasa yang tidak mengandung majas. Hal tersebut bisa diakibatkan karena beberapa faktor, diantaranya tidak ditemukannya padanan kata yang tepat, serta penerjemah menggunakan prosedur “penghilangan” dalam terjemahannya. Misalnya pada data 4 dan data 5, majas bahasa Jepang ditunjukkan dengan adanya frasa *no youni*. Akan tetapi pada kedua data tersebut tidak diterjemahkan sehingga menghasilkan terjemahan yang tidak mengandung majas.
2. Penerjemah menggunakan beberapa prosedur penerjemahan, diantaranya transposisi dengan merubah struktur kalimat Bsu ke Bsa, sinonim dengan menggunakan ekspresi yang mendekati sama dengan yang terdapat dalam Bsu, penambahan dengan menambahkan kata atau kalimat, penghilangan dengan menghilangkan kata atau frasa dalam penerjemahannya, kuplet dan triplet yang merupakan gabungan dari 2 hingga 3 prosedur penerjemahan. Namun prosedur penerjemahan transposisi lebih banyak digunakan pada

penelitian ini. Hal tersebut dikarenakan struktur kalimat Bsu (bahasa Jepang) berbeda dengan struktur kalimat Bsa (bahasa Indonesia), sehingga untuk mendapatkan terjemahan yang bisa diterima serta mudah dipahami oleh Bsa penerjemah menggunakan prosedur tersebut.

3. Simile のように diterjemahkan dalam Bsa menjadi kata *bak*, *bagai*, *seolah-olah*, *laksana*, *ibarat* dan *lainnya/layaknya*. Kemudian simile のような diterjemahkan dalam Bsa menjadi *seperti*, *bak* dan *seakan*. Untuk simile みたい, ketika diterjemahkan dalam Bsa menjadi kata *mirip*, *laksana*, *seperti*, *ibarat*, dan *bak*. Lalu simile 似ている diterjemahkan menjadi kata *ibarat*, dan *serupa*.
4. Berdasarkan teori yang peneliti gunakan, terdapat beberapa kata dalam Bsa yang bukan termasuk ke dalam majas simile bahasa Indonesia, diantaranya kata *mirip*, *seolah-olah*, dan *lainnya atau layaknya*.

B. Saran

Berdasarkan kesimpulan yang telah disebutkan di atas, ada beberapa saran untuk meningkatkan kualitas terjemahan majas simile, maupun penerjemahan majas yang lain bagi pembelajar, penerjemah dan untuk penelitian selanjutnya. Adapun saran tersebut adalah sebagai berikut:

1. Bagi pembelajar bahasa Jepang, perlu mengetahui kembali konsep mengenai penerjemahan, terutama penerjemahan majas. Karena perbedaan padanan ataupun struktur kalimat bahasa Jepang tentu dengan struktur kalimat bahasa Indonesia sering menimbulkan ketidaksepadanan dalam menerjemahkan.

Selain itu pembelajar bahasa Jepang juga perlu mengetahui konsep mengenai majas simile, karena tidak jarang terjadi kesalahan saat memahami dan menerjemahkan kalimat yang mengandung majas simile, baik dalam tulisan maupun lisan.

2. Bagi peneliti selanjutnya, yang memiliki minat untuk meneliti penerjemahan mengenai majas simile, peneliti menyarankan untuk membaca kembali konsep penerjemahan serta konsep mengenai majas bahasa Jepang. Kemudian saat akan meneliti, pastikan tidak hanya membaca sekali saja objek yang hendak diteliti, baca hingga benar-benar memahami arti maupun makna yang hendak disampaikan oleh pengarang terhadap pembaca.

Hasil penelitian ini pun diharapkan dapat membantu para penerjemah, baik mengenai penerjemahan majas simile maupun mengenai prosedur penerjemahan. Selain itu hasil penelitian ini diharapkan dapat menjadi referensi bagi penerjemah, calon penerjemah, maupun orang yang tertatik dengan penerjemahan.

DAFTAR ACUAN

- Catford, John. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press
- Depdikbud. 2008. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka
- Ghofur, Muhammad, *September 2013*, “PEMAKAIAN GAYA BAHASA PADA LIRIK LAGU “L’Arc~en~Ciel”. *JAPANOLOGY, VOL. 2, NO. 1, SEPTEMBER 2013 – FEBRUARI 2014 : 37-44*,
<http://journal.unair.ac.id/filerPDF/japanology42287d81a8full.pdf>, 3 Oktober 2014
- Hoed, Benny Hoedoro. 2006. *Penerjemahan dan kebudayaan*. Bandung: PT Kiblat Buku Utama.
http://members3.jcom.home.ne.jp/ballon_rhetoric/example/simile.html (diakses pada November 2014)
- Keraf, Gorys. 2009. *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama
- Larson, Mildred L. 1989. *Penerjemahan berdasar Makna*. Jakarta: Arcan
- Mardalis. 2014. *Metode Penelitian Suatu Pendekatan Proposal*. Jakarta: PT Bumi Aksara
- Muhammad. 2011. *Metode Penelitian Bahasa*. Yogyakarta: Ar-Ruzz Media
- Murakami, Haruki. 2004. *Umibe no Kafuka*. Jepang: *Kabushiki Kaisha Shinchosha*.
- Murakami, Haruki. 2016. *Dunia Kafka*. Jakarta: PT Pustaka Alvabet.
- Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. London: A Wheaton & Co. Ltd, Exeter
- Nihongo Kyoushi Akuakademi*. 2012. *Goi to Imi*. Jepang: *Nihongo Kyoushi Akuakademi Yooseika*
- Nitta, Yoshio. 2005. *Nihongo Kyoiku Jiten*. Jepang: *Taishukan Shoten*
- Nurhadi, Didik. Maret 2010, “Kontribusi Pemahaman Budaya dalam Penafsiran Majas Metafora Bahasa Jepang”. *INOVASI, Vol.16, No 22 Maret 2010: 43-48*,
https://unesaprodijepang.files.wordpress.com/2010/06/files_inovasi_vol-16_xxii_mar_2010didik.pdf, 3 Oktober 2014

Prasfowo, Andi. 2012. *Metode Penelitian Kualitatif*. Jogjakarta: Ar-Ruzz Media.

Sakuma, Jun'ichi. 2011. *Gengogaku Nyuumon*. Jepang: Kenkyusha

Seto, Kenichi (瀬戸賢一). 2002 「日本語のレトリック」 日本

Suwartono. 2014. *Dasar-dasar Metodologi Penelitian*. Yogyakarta: CV Andi Offset.

Tarigan, Henry Guntur. 2013. *Pengajaran Gaya Bahasa*. Bandung: CV Angkasa

Tjandra, Shedly. 2016. *Semantik Jepang*. Jakarta: PT Widia Inovasi Nusantara

Tsutomo, Sugimoto. Iwabuchi, Tadashi. 1990. *Nihongo Gaku Jiten*. Jepang. *Oufuu-sha*

Zaimar, Okke Kusuma Sumantri, Desember 2002, "Majas dan Pembentukannya". *MAKARA SOSIAL HUMANIORA*, VOL. 6, NO. 2, DESEMBER 2002: 45-57, <http://journal.ui.ac.id/index.php/humanities/article/viewFile/38/34>. 24 Oktober 2014